

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

19 OCTOBRE 1948.

LOI

du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues
en matière administrative.

RAPPORT

DU MINISTRE DE L'INTERIEUR
AUX CHAMBRES LEGISLATIVES.

(art. 13 de la loi).

ANNEE 1947.

MESDAMES, MESSIEURS,

En exécution des prescriptions de l'article 13, § 6 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, j'ai l'honneur de vous faire rapport sur l'activité, pendant l'année 1947, de la Commission permanente chargée de surveiller l'application de la loi susdite.

Après une interruption d'environ sept ans, la Commission a repris régulièrement ses travaux en avril 1947.

Le dernier rapport déposé avant la guerre porte la signature de M. le Ministre Devèze; il a trait aux activités de la Commission en 1938. Le rapport relatif à l'année 1939 était prêt à être déposé le 10 mai 1940. Feu M. le Ministre Vanderpoorten, soucieux d'empêcher dans toute la mesure du possible l'ingérence de l'occupant dans les questions linguistiques de notre Pays, fit détruire avant le départ du

19 OCTOBER 1948.

WET

van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen
in bestuurszaken.

VERSLAG

VAN DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN
AAN DE WETGEVENDE KAMERS.

(art. 13 van de wet)

JAAR 1947.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

In uitvoering van de bepalingen van artikel 13, par. 6, van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, heb ik de eer U verslag uit te brengen over de werking gedurende het jaar 1947, van de Vaste Commissie ermede belast voor de toepassing van bedoelde wet te waken.

Na een onderbreking van ongeveer zeven jaar, heeft de Commissie regelmatig haar werkzaamheden in April 1947 kunnen hervatten.

Het laatste verslag vóór de oorlog neergelegd draagt de handtekening van de heer Minister Devèze; het heeft betrekking op de werkzaamheden van de Commissie in 1938. Het rapport betreffende het jaar 1939 was op 10 Mei 1940 gereed om neergelegd te worden. Wijlen de heer Minister Vanderpoorten, die er om bezorgd was in de mate van het mogelijke de inmenging van de bezetter in

Gouvernement, toute la documentation détenue par le Secrétariat Central de la Commission, y compris le projet de rapport. Cette circonstance contribua à retarder la reprise des travaux de la Commission au lendemain de la libération. De plus, il fallut pourvoir au remplacement de M. Mennekens, décédé et de M. Duvieusart, démissionnaire.

La Commission est actuellement composée comme suit :

Membres flamands :

M. Bouweraerts A., Sénateur;
M. Clottens J., sous-directeur honoraire au Ministère de l'Intérieur;
M. Fayat H., avocat à la Cour d'Appel de Bruxelles, Membre de la Chambre des Représentants.

Membres wallons :

M. Bailly A., secrétaire communal honoraire de Schaerbeek;
M. Godeaux L., professeur à l'Université de Liège;
M. Humpers H., directeur honoraire de la Régie des Télégraphes et des Téléphones.

La présidence de la Commission fut confiée par M. le Ministre Van Glabbeke à M. Fernand Toussaint van Boelaere, Directeur général honoraire au Ministère de la Justice et membre de l'Académie royale de langue et de littérature flamandes. M. le Ministre Buisseret et moi-même avions confirmé ce mandat. Sa mort inopinée ne lui a pas permis de rendre à la Commission les services que l'on était en droit d'en attendre. Je priai alors M. Jean Vossen, Secrétaire Général du département, de vouloir à nouveau assumer les fonctions de président qu'il avait exercées de 1933 à 1940, à la satisfaction générale des membres flamands et wallons. Pour assurer le service du secrétariat, j'avais entretemps fait appel à M. Pirotte A., Directeur d'Administration et à M. Vandermolen U., docteur en droit, chef de bureau aux Services Généraux de mon département. Vous trouverez en annexe au présent rapport l'allocution prononcée par M. Vossen, lors de la reprise de ses fonctions (page 18).

Dès sa réinstallation, la Commission se mit en devoir de réexaminer et de remettre au point ses méthodes de travail. Les suggestions qu'elle a faites à cet égard — à l'unanimité de ses membres — ont, après mûr examen, été admises par le Gouvernement. Elles sont traduites dans l'Arrêté du Régent du 23 juillet 1948 dont j'ai cru utile de faire reproduire le texte parmi les annexes de ce rapport (page 16).

de taalproblemen van ons land te beletten, gaf, vóór het vertrek van de Regering, bevel de ganse documentatie van het Centraal Secretariaat van de Commissie, daaronder begrepen het ontwerp van het rapport, te vernietigen.

Deze omstandigheid was er mede oorzaak van dat de Commissie niet onmiddellijk na de bevrijding haar werkzaamheden kon hervatten. Er moest verder voorzien worden in de vervanging van de heer Mennekens, overleden, en van de heer Duvieusart, ontslagnemend.

De Commissie is thans samengesteld als volgt :

Vlaamse leden :

De heer Bouweraerts, A., Senator;
De heer Clottens, J., ere-onderdirecteur van het Ministerie van Binnenlandse Zaken;
De heer Fayat, H., advokaat bij het Hof van Beroep te Brussel, lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Waalse leden :

De heer Bailly, A., ere-gemeentesecretaris van Schaerbeek;
De heer Godeaux, L., hoogleraar aan de Universiteit te Luik;
De heer Humpers, H., ere-Directeur van de Regie van Telegraphie en Telephonie.

Het voorzitterschap van de Commissie werd door de heer Minister van Glabbeke toevertrouwd aan de heer Fernand Toussaint van Boelaere, ere-Directeur-Generaal aan het Ministerie van Justitie en lid van de Koninklijke Academie voor Vlaamse Taal en Letterkunde. De heer Minister Buisseret en ikzelf hadden dit mandaat bekrachtigd. Zijn schielijk overlijden heeft hem niet toegelaten aan de Commissie de diensten te bewijzen die men van hem kon verwachten. Ik heb dan de heer Jean Vossen, Secretaris-Generaal van het departement, verzocht zich opnieuw te willen belasten met het voorzitterschap, dat hij van 1933 tot 1940 met algemene voldoening van de Vlaamse en Waalse leden uitgeoefend had. Om de diensten van het Secretariaat waar te nemen, had ik ondertussen beroep gedaan op de heer Pirotte, A., Bestuursdirecteur, en op de heer Vandermolen, U., doctor in de rechten, bureelhoofd bij de Algemene diensten van mijn departement.

De toespraak die door de heer Vossen, bij het hervatten van zijn functies, werd gehouden, vindt U in de bijlagen van dit rapport (blz. 18).

Zodra zij weder ingesteld was heeft de Commissie een onderzoek gewijd aan haar werkwijze om deze beter aan haar taak aan te passen. De voorstellen die haar leden eenparig ten deze hebben gedaan, werden na grondig onderzoek, aanvaard. Zij zijn het voorwerp van het Regentsbesluit van 23 Juli 1948, waarvan ik de tekst gevoegd heb bij dit rapport (blz. 16).

CHAPITRE PREMIER.

Plaintes visant les documents, imprimés, correspondances, actes ou certificats émanant des administrations publiques et destinés à des particuliers (articles 6, 7 et 8 de la loi du 28 juin 1932).

Le V. T. B. a signalé que le Gouvernement provincial d'Anvers a délivré à des requérants d'expression néerlandaise des formulaires de renseignements établis en français en vue de l'obtention de passeports.

Le Gouvernement fit savoir qu'en 1946, en raison d'une pénurie de papier, l'imprimeur n'a pu fournir, en temps utile, les formulaires rédigés en néerlandais. Les requérants, pour ne pas souffrir de ce retard, ont demandé qu'il leur soit délivré des formulaires français. Le Gouverneur a ajouté qu'il est possible qu'en raison de l'affluence des demandes, les agents de police et les huissiers, chargés de la distribution, aient délivré, par inadvertance, des exemplaires français.

La Commission a pris acte de ces explications. Le Gouverneur veillera à ce que tout soit mis en œuvre pour éviter le retour de pareils manquements à la loi du 28 juin 1932.

**

Le « Mouvement de la Wallonie Libre » a déposé plainte à charge du service provincial des Dommages de Guerre à Liège qui avait envoyé un accusé de réception rédigé en langue néerlandaise à un habitant d'expression française de la commune d'Aineffe.

Ce manquement aux prescriptions légales a été attribué par M. le Ministre de la Reconstruction à la distraction d'un employé. Il arrive, en effet, que parmi les imprimés français se trouvent égarés des exemplaires néerlandais et vice versa.

Sur la proposition de la Commission, j'ai prié mon honorable collègue d'inviter le service en cause à veiller à l'avenir à la stricte application de la loi de 1932 et à éviter le retour de toute plainte justifiée.

**

En novembre 1945, l'administration communale de Berchem-Ste-Agathe a remis à un habitant d'expression néerlandaise une carte d'approvisionnement en produits textiles et un bon de ressemelage établis en langue française.

Des explications fournies par l'autorité locale, il résulte que celle-ci ne disposait pas à l'époque de formulaires néerlandais, mais que le plaignant a obtenu satisfaction dès que ce fut possible.

La Commission a acté ces explications. Elle a cependant fait observer qu'une commune bilingue comme Berchem-

EERSTE HOOFDSTUK.

Klachten betreffende bescheiden, drukwerken, briefwisseling, akten of getuigschriften uitgaande van Openbare Besturen en bestemd voor particulieren (artikelen 6, 7 en 8 van de wet van 28 Juni 1932).

De V. T. B. heeft er op gewezen dat het provinciaal Gouvernement van Antwerpen, aan Nederlandstalige aanvragers, in 't Frans gestelde inlichtingsformulieren had afgegeven, met het oog op het bekomen van reispassen.

De Gouverneur liet weten dat, in 1946, ingevolge de toen heersende papierschaarste, de drukker niet tijdig Nederlandstalige formulieren had kunnen leveren. Om geen tijd te verliezen hebben de aanvragers de wens uitgedrukt Franstalige formulieren te ontvangen. De Gouverneur heeft er aan toegevoegd dat het mogelijk is dat, ten overstaan van het groot aantal vragen, de politieagenten en de deurwachters, die met de uitdeling belast waren, per vergissing, Franstalige exemplaren hebben uitgedeeld.

De Commissie heeft van deze inlichtingen akte genomen. De Gouverneur zal er voor waken dat alles in 't werk gesteld worde, ten einde de herhaling van tekortkomingen aan de wet van 28 Juni 1932 te vermijden.

**

De « Mouvement de la Wallonie Libre » heeft klacht neergelegd ten laste van de provinciale dienst voor Oorlogsschade te Luik, die een ontvangstmelding, opgesteld in de Nederlandse taal, had gestuurd aan een Franstalig inwoner van de gemeente Aineffe.

Deze tekortkoming aan de wettelijke voorschriften werd door de heer Minister van Wederopbouw toegeschreven aan de vergissing van een bediende. Het komt inderdaad voor dat er tussen de Franstalige drukwerken, Nederlandstalige exemplaren verzeild raken en omgekeerd.

Op voorstel van de Commissie heb ik mijn geachte Collega verzocht de betrokken dienst er toe uit te nodigen voortaan voor de stipte toepassing van de wet van 1932 te waken en het nodige te doen opdat iedere gegronde klacht zou vermeden worden.

**

In November 1945 heeft het gemeentebestuur van Sint-Agatha-Berchem aan een Nederlandstalig inwoner een bevoorradingskaart voor textielproducten en een verzolingsbon, gesteld in de Franse taal, uitgereikt.

Uit de uitleg verstrekt door de plaatselijke overheid blijkt dat deze op dat ogenblik niet beschikte over Nederlandstalige formulieren, doch dat de klager zodra het mogelijk was, voldoening heeft bekomen.

De Commissie heeft van deze uitleg akte genomen. Zij heeft nochtans laten opmerken dat een tweetalige ge-

Ste-Agathe ne doit pas attendre l'épuisement des stocks pour renouveler les formulaires qui doivent permettre l'application de la loi linguistique.

J'ai fait part de cette observation à l'administration communale intéressée.

*
**

Un habitant de Bruxelles, M. T... J., a protesté parce que les services de la ville lui avaient délivré une carte d'identité rédigée en langue française bien qu'il ait demandé la rédaction néerlandaise de ce document.

La Commission a pris acte des renseignements fournis par la Ville de Bruxelles, desquels il résulte que le plaignant a, après réclamation, obtenu satisfaction et qu'il a été pris note de son désir de voir établir en néerlandais les pièces administratives qui lui sont destinées.

Par circulaire du 29 août 1947 — reproduite en annexe (p. 19) — j'ai insisté pour que les administrations communales de l'agglomération bruxelloise veillent à ce que les actes et certificats soient rédigés dans la langue indiquée par les requérants comme le prescrit l'article 8, § 1^{er} de la loi. Je leur ai recommandé de prier les agents chargés de la rédaction de demander formellement dans chaque cas aux particuliers intéressés la langue nationale qu'ils désirent voir employer.

*
**

A la demande de la Commission, j'ai, le 27 décembre 1947, adressé à tous les départements ministériels une circulaire priant les services publics de prendre les mesures propres à éviter les plaintes attribuées à des erreurs matérielles ou au manque occasionnel d'imprimés établis dans la langue imposée par la loi de 1932 (voir annexes, p. 25).

CHAPITRE II.

Organisation des administrations au point de vue linguistique. — Connaissances linguistiques du personnel (articles 4 [§§ 2, 3 et 4] et 9 de la loi du 28 juin 1932. Arrêtés royaux des 6 janvier, 28 février et 25 avril 1933).

Mon attention a été attirée sur les difficultés rencontrées par certaines administrations communales de l'agglomération bruxelloise pour le recrutement du personnel technique de leurs services industriels et ce, en raison des exigences formulées par l'article 9, § 6 de la loi quant à la connaissance élémentaire de la deuxième langue nationale requise des candidats.

Après avoir constaté que cette disposition légale ne fait aucune distinction entre les services techniques et les services administratifs proprement dits, j'ai saisi de la question la Commission permanente.

meente, zoals Sint-Agatha-Berchem, niet moet wachten tot de voorraad uitgeput is om de formulieren te hernieuwen die moeten toelaten de taalwet toe te passen.

Ik heb het betrokken-gemeentebestuur met deze opmerking in kennis gesteld.

*
**

Een Brusselse ingezetene, de heer T... J..., heeft geprotesteerd omdat de diensten van de stad hem een in 't Frans gestelde identiteitskaart hadden afgegeven, ofschoon hij gevraagd had dat dit bescheid in 't Nederlands zou worden opgesteld.

De Commissie heeft akte genomen van de inlichtingen verstrekt door de stad Brussel, waaruit blijkt dat de klager nadien voldoening heeft bekomen en dat er nota werd genomen van zijn verlangen de hem bestemde administratieve bescheiden in 't Nederlands gesteld te zien.

Bij rondzendbrief van 29 Augustus 1947 — zie bijlage (blz. 19) — heb ik er op aangedrongen dat de gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie er zouden voor waken dat de akten, en getuigschriften opgesteld worden in de taal aangeduid door de aanvragers, zoals artikel 8, par. 1, van de wet het oplegt. Ik heb hen erop gewezen dat de beambten belast met het opstellen, in ieder geval, aan de betrokken particulieren formeel moeten vragen in welke landstaal zij bedoelde bescheiden wensen te ontvangen.

*
**

Op verzoek van de Commissie heb ik op 27 December 1947 aan alle ministeriële departementen een rondzendbrief gestuurd, waarbij aan alle openbare diensten gevraagd wordt maatregelen te treffen, ten einde klachten te vermijden die toegeschreven worden aan materiële vergissingen of aan een toevallig gebrek aan drukwerken gesteld in de bij de wet van 1932 opgelegde taal (zie bijlagen, blz. 25).

HOOFDSTUK II.

Inrichting van de besturen op taalgebied. — Taalkennis van het personeel (artikelen 4 [§§ 2, 3 en 4] en 9 van de wet van 28 Juni 1932. Koninklijke besluiten van 6 Januari, 28 Februari en 25 April 1933).

Mijn aandacht werd gevestigd op de moeilijkheden waarmee sommige gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie te kampen hebben bij het aanwerven van technisch personeel voor hun industriële diensten, wegens de vereisten gesteld bij artikel 9, par. 6, van de wet, wat de elementaire kennis van de tweede landstaal betreft die van de kandidaten gevergd wordt.

Na te hebben vastgesteld dat deze wettelijke bepaling geen onderscheid maakt tussen de technische diensten en de eigenlijke administratieve diensten, heb ik de kwestie bij de Vaste Commissie aanhangig gemaakt.

Celle-ci a estimé qu'une certaine tolérance pouvait être admise en raison de la situation de fait. Elle a spécifié que cette tolérance doit être limitée aux seuls agents techniques et que les candidats qui satisfont aux obligations imposées par la loi de 1932, doivent toujours, à mérite technique égal, avoir la préférence. Par ailleurs en cas de nomination de techniciens unilingues, ceux-ci ne pourraient être confirmés définitivement dans leur emploi que moyennant la réussite, après deux ou trois ans de pratique, de l'examen linguistique imposé par le législateur.

En me ralliant à cette proposition, j'ai cru devoir préciser que la tolérance admise ne pourra en aucun cas être invoquée à titre de précédent en vue de l'étendre à d'autres emplois.

*
**

La Commission a été saisie de diverses plaintes à la suite de la nomination, par un conseil communal de l'agglomération bruxelloise, d'un secrétaire communal qui, d'après les plaignants, n'avait pas administré la preuve de la connaissance suffisante de la seconde langue nationale.

La Commission a constaté que l'intéressé a, lors de son entrée en fonctions à l'administration, subi avec succès une épreuve sur la connaissance élémentaire de la deuxième langue, connaissance imposée par la loi de 1932, aux candidats qui postulent un emploi dans les administrations communales de l'agglomération. Cette épreuve ne correspond pas à celle prévue par l'article 9, § 6, de la loi de 1932 et l'arrêté royal du 28 février 1933 pour les aspirants chefs de service. La Commission a conclu que le candidat nommé ne réunissait pas toutes les conditions légales requises pour assumer les fonctions dont on l'avait investi.

Je n'ai pas cru cependant devoir proposer l'annulation de la délibération prise par le Conseil communal, en raison de circonstances de fait, qui me paraissent constituer dans le chef de l'intéressé un droit acquis.

Il m'avait, en effet, été donné de constater qu'avant 1940 l'un de mes honorables prédécesseurs avait considéré dans un cas identique, que pouvait être dispensé de l'examen, un fonctionnaire qui avait subi, avant l'entrée en vigueur de la loi de 1932, une épreuve de conversation dans la deuxième langue, épreuve qui était précisément celle subie par le candidat dont la nomination était maintenant contestée. Celui-ci était donc en droit de penser, dès cette époque, qu'il se trouvait dans les conditions légales requises pour l'accession au grade de chef de service.

J'ai estimé que dans ces conditions il eût été injuste de provoquer l'annulation de cette nomination.

Pour prévenir cependant tout nouveau malentendu, j'ai prié M. le Gouverneur du Brabant d'attirer l'attention de toutes les communes de l'agglomération bruxelloise et dès lors de tous les intéressés, sur le fait que la loi sur l'em-

Deze laatste heeft geoordeeld dat een zekere toegevendheid mocht geduld worden ten overstaan van de feitelijke toestand. Zij heeft verder bepaald dat deze toegevendheid moet beperkt worden tot de technische beambten en dat de kandidaten die voldoen aan de verplichtingen opgelegd bij de wet van 1932 steeds bij gelijke technische waarde de voorrang moeten hebben.

Aan de andere kant zouden de gebeurlijk benoemde eentalige techniciërs niet definitief in hun ambt mogen bevestigd worden dan mits, na 2 of 3 jaar praktisch, te slagen in het taalexamen, opgelegd door de wetgever.

Ik heb mij bij deze zienswijze aangesloten met de opmerking dat de aangenomen toegevendheid in geen enkel geval mag ingeroepen worden als precedent om het uit te breiden tot andere bedieningen.

*
**

Verschillende klachten werden bij de Commissie ahangig gemaakt naar aanleiding van een door een gemeenteraad van de Brusselse agglomeratie gedane benoemin van een gemeentesecretaris, die volgens de klagers, het bewijs van de voldoende kennis van de tweede landstaal niet had geleverd.

De Commissie heeft vastgesteld dat de betrokkene, bij zijn indiensttreding geslaagd was in een examen over de elementaire kennis van de tweede taal, kennis bij de wet opgelegd aan de kandidaten die een bediening vragen in de gemeentebesturen van de agglomeratie. Dit examen stemt niet overeen met dat voorzien bij artikel 9, par. 6, van de wet van 1932 en het Koninklijk besluit van 28 Februari 1933 voor de aspirant-diensthoofden. De Commissie heeft daaruit het gevolg getrokken dat de genoemde kandidaat niet voldeed aan al de wettelijke vereisten om het ambt waar te nemen dat hem werd toevertrouwd.

Ik heb nochtans niet gemeend de vernietiging van de door de gemeenteraad getroffen beslissing te moeten voorstellen, ten overstaan van sommige feitelijke omstandigheden die, naar mijn oordeel, voor de betrokkene een verkregen recht kunnen doen ontstaan.

Ik had inderdaad de gelegenheid gehad vast te stellen dat, vóór 1940, een van mijn geachte ambtsvoorgangers in een zelfde geval de mening had geuit, dat kon ontslagen worden van het examen een ambtenaar die voor het inwerktreden van de wet van 1932 een examen, dat een gesprek in de 2^e taal omvatte, had afgelegd en dat het juist zulk examen was, waaraan de kandidaat, wiens benoeming thans betwist was, had deelgenomen. De belanghebbende was dus gerechtigd van toen af te denken dat hij de wettelijke voorwaarden vervulde om tot diensthoofd bevorderd te worden.

Onder die voorwaarden heb ik geoordeeld dat het onrechtvaardig ware, geweest de benoeming te laten vernietigen.

Ten einde nochtans alle meningsverschil in de toekomst te vermijden, heb ik de heer Gouverneur van Brabant verzocht de aandacht van al de gemeenten van de Brusselse agglomeratie, en derhalve ook van al de belanghebbenden,

ploi des langues devrait à l'avenir être observée strictement. La Commission exercera sous ce rapport une surveillance qui ne peut manquer d'être salubre.

La communication au gouverneur du Brabant à laquelle je viens de faire allusion est datée du 29 août 1947 et est reproduite en annexe (page 19).

**

Un habitant de la région flamande du pays a signalé qu'en octobre 1945 un agent, ignorant la langue néerlandaise, était en fonctions dans un service dépendant du Ministère du Ravitaillement, accessible au public.

Le Ministre compétent a fait savoir que l'agent mis en cause a cessé ses fonctions, fin 1945. Les visiteurs sont actuellement reçus par un fonctionnaire bilingue; il leur est dès lors possible de s'exprimer dans la langue de leur choix.

La Commission a pris acte de ces explications.

**

M. le Ministre de la Défense Nationale s'est adressé à mon honorable prédécesseur à l'effet de connaître l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique sur le point de savoir si, à défaut de fonctionnaires bilingues de première catégorie ayant une connaissance approfondie de la langue néerlandaise, il ne serait pas possible de confier les fonctions d'adjoint linguistique à des traducteurs, sans exiger de ceux-ci la réussite de l'examen d'accession imposé par le statut des agents de l'Etat, en vue de l'obtention d'une fonction de première catégorie.

Tout en reconnaissant que les règles, formulées par l'arrêté royal du 2 octobre 1937, portant statut des agents de l'Etat, et par les arrêtés royaux d'exécution subséquents, doivent céder devant la nécessité d'assurer la stricte application de la loi du 28 juin 1932, sur l'emploi des langues en matière administrative, la Commission n'a cependant pas cru pouvoir recommander la promotion d'un agent de la deuxième catégorie à la première sans examen d'accession. Les traducteurs auxquels M. le Ministre de la Défense Nationale avait songé ne peuvent, à son avis, être désignés qu'après avoir réussi l'examen statutaire. Il ne peut en résulter cependant un retard dans l'application de la loi de 1932; cet examen doit donc être organisé au plus tôt. La Commission a suggéré d'envisager, en cas d'échec, le transfert au département de la Défense Nationale d'un ou de deux fonctionnaires de première catégorie appartenant à un autre département ministériel. Ces fonctionnaires pourraient alors obtenir dans leur nouveau service la promotion requise — hors cadre, s'il le faut — en vue de remplir les fonctions d'adjoint linguistique. La Commission a souligné que cette façon de procéder serait entièrement conforme au but poursuivi par l'article 4, § 3, de la loi du 28 juin 1932 et corrigerait, dès à présent, dans une certaine mesure, le déséquilibre, qui semble exister au détriment du rôle néerlandais dans le

te vestigen op het feit dat de wet op het gebruik der talen in het vervolg stipt moest worden toegepast. De Commissie zal in verband hiermee een waakzaam toezicht houden.

De mededeling aan de Gouverneur van Brabant, waarvan ik daareven gewag maakte, is gedagtekend van 29 Augustus 1947 en is gevoegd bij de bijlagen aan dit rapport (blz. 19).

**

Een inwoner van de Vlaamse streek heeft er op gewezen dat, in October 1945, een Nederlandsonkundig beambte in dienst was bij een voor het publiek toegankelijk en onder het Ministerie van Ravitaillering ressorterend bestuur.

De bevoegde Minister heeft laten weten dat de betrokken beambte niet meer in dienst is sedert einde 1945.

De bezoekers worden thans ontvangen door een tweetalig ambtenaar. Het is hun derhalve mogelijk zich in de taal hunner keuze uit te drukken.

De Commissie heeft akte genomen van deze inlichtingen.

**

De heer Minister van Landsverdediging heeft zich tot mijn geachte voorganger gericht om het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht te vernemen over het volgende punt: is het mogelijk bij gebrek aan tweetalige ambtenaren van de 1^o categorie, die grondig de Nederlandse taal kennen, de functie van taaladjunct toe te vertrouwen aan vertalers, zonder aan deze laatsten het overgangsexamen op te leggen dat bij het statuut van het Rijkspersoneel vereist is om toegang te bekomen tot een ambt van de 1^o categorie?

Terwijl zij erkend heeft dat de bij Koninklijk besluit van 2 October 1937, houdende statuut van het Rijkspersoneel, en bij de daaropvolgende Koninklijke uitvoeringsbesluiten geformuleerde regelen, moeten onderdoen voor de noodzakelijkheid ener stipte toepassing van de wet van 28 Juni 1932, op het gebruik der talen in bestuurszaken, heeft de Commissie nochtans de bevordering van een ambtenaar van de 2^o categorie tot de 1^o, zonder overgangsexamen, niet kunnen aanbevelen. De vertalers aan dewelke de Minister van Landsverdediging gedacht had, kunnen volgens haar mening, enkel aangeduid worden nadat zij in het statutair examen zijn geslaagd. Zulks mag echter de toepassing van de wet van 1932 niet vertragen. Het examen moet derhalve zo spoedig mogelijk uitgeschreven worden. De Commissie heeft voorgesteld dat er in geval van mislukking zou gedacht worden aan het overbrengen naar het departement van Landsverdediging van een of twee ambtenaren van de 1^o categorie van een ander ministerieel departement. Deze ambtenaren zouden dan in hun nieuw departement de nodige bevorderingen verkrijgen — buiten kader indien het moet — om de functie van taaladjunct waar te nemen. De Commissie heeft onderlijnd dat deze handelwijze volkomen zou stroken met het doel nagestreefd bij artikel 4, par. 3 van de wet van 28 Juni 1932 en van meet af in een zekere mate zou verhelpen aan het

cadre des fonctionnaires de première catégorie du département.

La Commission a précisé expressément que les adjoints linguistiques qui seraient nommés dans les conditions signalées ci-dessus, ne pourraient faire valoir aucun droit spécial à la succession des chefs de service qu'ils auraient pour mission d'assister. Il faudrait veiller par ailleurs à ce que l'application de la loi linguistique ne porte pas préjudice à la carrière des fonctionnaires en service au moment de l'entrée en vigueur de la loi et qui pourraient se réclamer de droits acquis.

En me ralliant à ces considérations, qui traduisent l'avis exprimé à l'unanimité par les membres de la Commission permanente, j'ai confirmé à mon Collègue de la Défense Nationale la teneur d'une communication que je lui avais adressée précédemment, à la suite de doléances qui avaient été exprimées quant au déséquilibre linguistique qui existe dans son département au détriment des fonctionnaires d'expression néerlandaise de première catégorie.

J'ai demandé qu'à l'occasion des promotions, les prescriptions de l'article 6 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 ne soient pas perdues de vue. La même recommandation a été adressée à tous les départements ministériels par circulaire du 21 novembre 1947 (voir annexe page 21).

M. le Ministre de la Défense Nationale a signalé qu'il a pris certaines dispositions en vue de corriger la situation existante dans la mesure où le cadre organique du personnel de son département et la présence d'éléments qualifiés le permettent; à l'occasion du recrutement de nouveaux secrétaires d'administration, il sera uniquement fait appel à des candidats d'expression néerlandaise.

CHAPITRE III.

Sauvegarde des droits acquis par le personnel en fonctions au moment de l'entrée en vigueur de la loi (art. 10 de la loi du 28 juin 1932).

L'article 10 de la loi du 28 juin 1932 stipule que la sauvegarde des droits acquis par les fonctionnaires et agents en service au moment de l'entrée en vigueur de la loi ne peut entraver l'application de celle-ci.

L'arrêté royal du 6 janvier 1933 portant les mesures d'exécution de la loi linguistique dans les administrations centrales avait prévu, en son article 7, certaines dispositions en vue de sauvegarder ces droits.

En raison de sa rédaction défectueuse et aussi parce qu'il ne visait en principe que les agents des administrations centrales, l'article 7 avait, dans son application, donné lieu à nombre de controverses.

Avant la guerre déjà, la Commission permanente avait été chargée par le Gouvernement de soumettre la question

onevenwicht dat thans, ten nadele van de Nederlandse taalrol, in het kader van de ambtenaren der 1^e categorie van het departement blijkt te bestaan.

De Commissie heeft uitdrukkelijk gepreciseerd dat de taaladjuncten, die onder de voormelde voorwaarden mochten benoemd zijn, geen enkel speciaal recht zouden mogen laten gelden inzake de opvolging van de diensthoofden die zij moeten bijstaan. Anderdeels zou er moeten voor gewaakt worden dat de toepassing van de taalwet geen schade berokkent aan de carrière van de ambtenaren, die in dienst waren op het ogenblik van het in werking treden van de wet en die verkregen rechten kunnen doen gelden.

Ik heb me bij deze overwegingen, die het eenparig advies van de leden van de Commissie weergeven, aangesloten en tevens aan mijn collega van Landsverdediging de inhoud bevestigd van een mededeling die ik vroeger tot hem gericht had ingevolge klachten, die tot uiting gekomen waren naar aanleiding van het taalonevenwicht, dat in zijn departement bestaat ten nadele van de Nederlands-sprekende ambtenaren van de 1^e categorie.

Ik heb gevraagd dat, ter gelegenheid van de eerstkomende bevorderingen, de voorschriften van artikel 6 van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933 niet uit het oog zouden verloren worden. Dezelfde aanbeveling werd trouwens gericht tot al de ministeriële departementen bij rondzendbrief van 21 November 1947 (zie bijlagen, blz. 21).

De heer Minister van Landsverdediging heeft laten weten dat hij sommige voorzieningen heeft getroffen om de bestaande toestanden te verhelpen, voor zover het organiek kader van het personeel van zijn departement en de aanwezigheid van bevoegde krachten het toelaten; ter gelegenheid van het aanstellen van nieuwe bestuurs-secretarissen zal er enkel beroep gedaan worden op Nederlandstalige kandidaten.

HOOFDSTUK III.

Vrijwaring van de verkregen rechten van het personeel in dienst bij het in werking treden van de wet. (Art. 10 van de wet van 28 Juni 1932).

Artikel 10 van de wet van 28 Juni 1932 bepaalt dat de vrijwaring van de rechten verkregen door de ambtenaren en bedienden in dienst bij de inwerkingtreding van de wet, de toepassing ervan niet mag in de weg staan.

Het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933, houdende de uitvoeringsmaatregelen ten aanzien van de taalwet in de hoofdbesturen, voorzag, in zijn artikel 7, zekere bepalingen tot vrijwaring van deze rechten.

Ingevolge zijn gebrekkig gestelde tekst en ook omdat het in principe slechts de ambtenaren van de hoofdbesturen beoogde, gaf de toepassing van artikel 7 aanleiding tot talrijke betwistingen.

Reeds vóór de oorlog kreeg de Vaste Commissie vanwege de Regering opdracht aan deze aangelegenheid een

à un examen minutieux et de lui présenter des suggestions. Mais le Gouvernement ne put se prononcer avant le 10 mai 1940 sur les conclusions déposées par la Commission.

L'Arrêté du Régent du 20 juin 1946 portant statut pécuniaire du personnel de l'Etat entraînait par ailleurs la modification de l'article 7 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933. La Commission permanente de Contrôle linguistique n'ayant pas encore repris ses travaux à ce moment, M. le Ministre du Budget fit préparer un arrêté à l'effet de réaliser la modification imposée. Mon honorable prédécesseur marqua son accord sur l'arrêté — qui porte la date du 28 avril 1947 — en spécifiant toutefois qu'il n'entendait pas dessaisir la Commission de l'examen du problème des dépassements.

L'arrêté du 28 avril donne, en effet, lieu à certaines remarques que les membres de la Commission n'ont pas manqué de formuler.

La première vise l'irrégularité commise lors de l'élaboration de l'arrêté. L'article 13, § 4 de la loi de 1932 stipule, en effet, formellement que le Gouvernement doit prendre l'avis de la Commission en toute matière d'ordre général qui concerne l'application de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative. Cette prescription légale n'a pas été observée en l'occurrence.

D'autre part, le champ d'application de l'arrêté du 28 avril 1947 est limité aux administrations centrales, alors que le problème de la sauvegarde des droits acquis se pose également pour les services extérieurs.

Enfin, l'arrêté du 28 avril 1947 n'a pas modifié, en ce qui concerne les reclassements, le texte défectueux de l'article 7 de l'arrêté du 6 janvier 1933, comme l'on peut s'en rendre compte à la lecture du dernier alinéa de l'article 1^{er} reproduit ci-dessous :

« Les fonctionnaires et agents des administrations centrales de l'Etat en service au moment de l'entrée en vigueur de la loi du 28 juin 1932 qui seraient écartés d'une promotion qu'ils auraient obtenue, n'étaient la nécessité d'assurer l'application de la loi, peuvent bénéficier, en surnombre, de la même promotion. Les dispositions des articles 18 et 19, al. 3 et 4 de l'arrêté du Régent du 20 juin 1946 portant statut pécuniaire du personnel rétribué par l'Etat, ne peuvent porter préjudice à l'application de cette mesure.

» Toute promotion de l'espèce est soumise à la procédure prévue par les articles 10, 16 et 21 de l'arrêté du Régent du 20 août 1946, organique du contrôle administratif et budgétaire.

» Le surnombre résultant de l'application du 1^{er} alinéa est résorbé à la première occasion, sans préjudice toutefois de l'application de la loi du 28 juin 1932.

nauwkeurig onderzoek te wijden en in dit verband voorstellen te doen. De Regering kon zich evenwel niet vóór 10 Mei 1940 uitspreken omtrent de door de Commissie neergelegde conclusies.

Aan de andere kant moest ingevolge het Regentsbesluit dd. 20 Juni 1946, houdende geldelijk statuut van het Rijkspersoneel, artikel 7 van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933 gewijzigd worden. Ten overstaan van het feit dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht haar werkzaamheden op dat ogenblik nog niet had hervat, deed de heer Minister van Begroting een besluit uitwerken, waarbij in de vooropgezette wijziging werd voorzien. Mijn geachte voorganger betuigde zijn instemming met dit besluit — dat de datum draagt van 28 April 1947 — maar legde er tevens de nadruk op dat het niet in zijn bedoeling lag het onderzoek van het vraagstuk der voorbijganger aan de Commissie te onttrekken.

Het besluit van 28 April geeft inderdaad aanleiding tot zekere opmerkingen vanwege de leden van de Commissie.

De eerste opmerking heeft betrekking op de bij het uitwerken van het besluit begane onregelmatigheid. Artikel 13, par. 4, van de wet bepaalt inderdaad uitdrukkelijk dat de Regering het advies van de Commissie moet inwinnen voor alle zaken van algemene aard, die met de toepassing van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken verband houden. Dit voorschrift werd ten deze over het hoofd gezien.

Anderzijds blijft het toepassingsveld van het besluit van 28 Juni 1932 beperkt tot de hoofdbesturen terwijl het probleem van de vrijwaring van de verkregen rechten eveneens voor de buitendiensten wordt gesteld.

Voorts heeft het besluit van 28 April 1947, wat betreft de herklasseringen, de gebrekkige tekst van artikel 7 van het besluit van 6 Januari 1933 niet gewijzigd. Dit blijkt uit de laatste alinea van het hiernavolgend artikel 1 :

« De ambtenaren en beambten der middenbesturen van de Staat in dienst op het ogenblik van het inwerking treden van de wet van 28 Juni 1932, die mochten verstooken zijn van een bevordering, welke zij zouden bekomen hebben zo men niet genoodzaakt ware geweest de toepassing der wet te verzekeren mogen als overtalligen dezelfde promotie bekomen. De bepalingen van artikelen 18 en 19, al. 3 en 4, van het Regentsbesluit van 20 Juni 1946 houdende geldelijk statuut van het door de Staat bezoldigd personeel, mogen geen afbreuk doen aan de toepassing van deze maatregel.

» Elke voordracht van dien aard is onderworpen aan de procedure voorzien bij artikelen 10, 16 en 21 van het besluit van de Regent dd. 20 Augustus 1946, houdende organisatie van de administratieve en begrotingscontrole.

» De overtallige personeelssterkte, die voortvloeit uit de toepassing van de eerste alinea, wordt bij de eerste gelegenheid ingekrompen, echter onverminderd de toepassing van de wet van 28 Juni 1932.

» Tous autres agents dépassés ensuite de la dérogation visée ci-dessus reprendront ultérieurement leur rang de classement lorsqu'ils seront promus à leur tour au grade immédiatement supérieur et, en tous cas, pour l'accès aux fonctions dirigeantes prévues par l'article 4, § 3 de la loi ».

Interprété à la lettre, ce dernier alinéa signifierait que les autres agents dépassés par ceux en faveur desquels il a été dérogé aux articles 18 et 19, al. 3 et 4 de l'arrêté du Régent du 20 juin 1946, reprendront leur rang de classement lorsqu'ils seront promus à leur tour au grade immédiatement supérieur... L'on ne peut donner un autre sens aux mots « dépassés ensuite de la dérogation visée ci-dessus ».

Pareille interprétation heurte le sens commun. En effet, les agents visés par l'article 1^{er} dernier alinéa de l'arrêté du 28 avril 1947, n'ont pas été dépassés par ceux qui ont bénéficié de la dérogation, mais uniquement par ceux dont la nomination a provoqué la dérogation.

La Commission a proposé dès lors au Gouvernement de substituer à l'arrêté du 28 avril 1947 un nouvel arrêté tenant compte des remarques formulées ci-dessus. Au moment où ce rapport est déposé il n'a pas encore été statué définitivement sur le projet.

*
**

Mon honorable prédécesseur a demandé à la Commission permanente d'émettre son avis sur le cas suivant qui lui avait été soumis par le Ministre des Finances et qui concerne le classement de certains fonctionnaires de l'Administration des Contributions directes.

M. D..., inspecteur wallon, bilingue, a été nommé à l'emploi de directeur du Service Spécial des Contributions à Bruxelles (Direction A), le 1^{er} novembre 1944 et a, à cette occasion, dépassé ses collègues MM. A... et W... qui sont respectivement wallon unilingue et flamand bilingue. Le dépassement de M. W... trouvait, d'après le Ministre des Finances, sa justification dans le fait que le poste de directeur du Service Spécial des Contributions à Bruxelles (Direction A), dont le ressort comprend les provinces wallonnes et une partie de l'agglomération bruxelloise, est réservé à un inspecteur wallon bilingue.

M. A..., ayant été nommé directeur à Liège, le 1^{er} août 1945, M. le Ministre des Finances s'est posé la question de savoir si l'intéressé pouvait être considéré comme ayant été dépassé, pour raison d'ordre linguistique, par M. D..., et, par conséquent, s'il pouvait reprendre rang dans l'emploi de directeur avant M. D... à la date du 1^{er} novembre 1944. Il serait sans doute possible de reclasser pour la même raison M. W... avant M. D... et partant, par voie indirecte, M. A... avant M. D...

» Alle andere ambtenaren, die tengevolge van bovenbedoelde afwijking voorbijgegaan werden, hernemen later hun rangorde, wanneer zij op hun beurt tot een onmiddellijk hogere graad bevorderd worden; en in alle geval ter verkrijging van de leidende ambten voorzien bij artikel 4, par. 3, der wet. »

Naar de letter geïnterpreteerd, zou deze laatste alinea betekenen dat de andere ambtenaren, die voorbijgegaan werden door dezen in wier voordeel er afgeweken werd van de artikelen 18 en 19, al. 3 en 4 van het Regentsbesluit, hun plaats in de rangorde terug innemen als ze op hun beurt tot de onmiddellijk hogere graad zullen bevorderd worden. Men kan geen andere betekenis geven aan de woorden: « voorbijgegaan ingevolge de hierboven vermelde afwijking ».

Dergelijke interpretatie is in strijd met het gezond verstand. Inderdaad, de ambtenaren, bedoeld bij artikel 1, laatste alinea van het besluit van 28 April 1947, werden niet voorbijgegaan door degenen die met de afwijking werden begunstigd, maar alleen door de ambtenaren wier benoeming de afwijking noodzakelijk maakte.

De Commissie heeft dienvolgens aan de Regering voorgesteld het besluit van 28 April 1947 te vervangen door een nieuw besluit, waarin met bovenstaande opmerkingen wordt rekening gehouden. Over dit ontwerp werd, op het ogenblik dat dit rapport neergelegd wordt, nog geen definitieve uitspraak gedaan.

*
**

Mijn geachte voorganger heeft de Vaste Commissie verzocht haar advies te willen uitbrengen over volgend geval dat hem door de heer Minister van Financiën werd voorgelegd in verband met de rangschikking van sommige ambtenaren van het Bestuur der Directe Belastingen.

De heer D..., Waals Inspecteur, tweetalig, werd op 1 November 1944 aangewezen voor de plaats van Directeur van de Speciale Dienst der Belastingen te Brussel (Directie A) en is, bij deze gelegenheid, zijn collega's, de heren A... en W..., respectievelijk eentalige Waal en tweetalige Vlaming, voorbijgegaan. Het voorbijgaan van de heer W... was, volgens het Ministerie van Financiën, gerechtvaardigd door het feit dat het ambt van Directeur van de Speciale Dienst der Belastingen te Brussel (Directie A) waarvan het ambtsgebied zich uitstrekt over de Waalse provinciën en over een gedeelte van de Brusselse agglomeratie, voorbehouden is aan een tweetalig Waals inspecteur.

Toen op 1 Augustus 1945, de heer A... benoemd werd tot Directeur te Luik, vroeg de heer Minister van Financiën zich af of belanghebbende kon beschouwd worden als zijnde om taalredenen voorbijgegaan door de heer D... en of hij, dienvolgens, zijn plaats in de rangschikking, op 1 November 1944, vóór de heer D..., terug mocht innemen. Het zou denkkelijk mogelijk zijn, om dezelfde redenen, de heer W... terug te rangschikken boven de heer D... en in aansluiting hiermede, onrechtstreeks, de heer A... boven de heer D...

La Commission consultée a estimé — et je me suis rallié à sa manière de voir — qu'au regard de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, le problème posé comportait la solution suivante :

L'emploi de Directeur du service spécial des Contributions à Bruxelles (Direction A) est, suivant les renseignements fournis, réservé à un fonctionnaire wallon bilingue, le ressort de cette direction comprenant les provinces wallonnes et une partie de l'agglomération bruxelloise.

La connaissance des deux langues nationales étant requise pour occuper cet emploi, celui-ci ne pouvait être confié à M. A... (wallon unilingue). Mais rien n'empêchait de le confier à M. W... qui, bien que flamand, réunissait les conditions linguistiques voulues. Cependant en s'inspirant de la décision prise par le Gouvernement en 1935 et relatée à la page 40 du Rapport du Ministre de l'Intérieur (Document parl. n° 189, Sénat, Session 1935-1936) l'on devait admettre que M. W... n'occuperait l'emploi qu'à titre précaire et aurait été astreint à le céder à M. D... (wallon bilingue), à l'occasion d'une vacance ultérieure en région flamande ou dans un service mixte à confier à un fonctionnaire flamand bilingue.

Au moment de la désignation de M. W... comme Directeur du Service spécial à Bruxelles (Direction A), il aurait dépassé M. A... (wallon unilingue), lequel aurait à ce moment pu bénéficier d'une nomination à titre personnel et donc être reclassé, par application de la décision gouvernementale relatée à la page 46 du rapport visé plus haut (application analogique de l'article 7 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933, actuellement abrogé et remplacé par l'arrêté du Régent du 28 avril 1947).

Lors de la vacance de la Direction à Anvers, M. W... aurait dû y être transféré, laissant le poste vacant à Bruxelles à M. D... La Commission et moi-même avons estimé que cette manière de procéder, conforme à l'esprit de la loi de 1932, sauvegarderait tous les intérêts en cause. Dans ces conditions, la situation est à redresser comme suit :

- 1° M. A..., Directeur au 1^{er} novembre 1944;
- 2° M. W..., Directeur au 1^{er} novembre 1944;
- 3° M. D..., Directeur au 1^{er} novembre 1945.

Toutefois la Commission a jugé que la nomination de ce dernier au 1^{er} novembre 1944, ne devait pas être rapportée. Je me suis également rallié à cette manière de voir.

A l'occasion de l'examen de cette affaire, la Commission a émis les vœux suivants :

De Commissie, hierover geraadpleegd, was van mening — en ik heb me bij dit advies aangesloten — dat, op grond van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, de vraag als volgt diende opgelost :

Volgens de verstrekte inlichtingen is de plaats van Directeur in de Speciale Dienst der Belastingen te Brussel (Directie A) voorbehouden aan een tweetalig Waals ambtenaar omdat het gebied van deze directie de Waalse provinciën en een gedeelte van de Brusselse agglomeratie omvat.

Ten overstaan van het feit dat de kennis van de twee landstalen vereist is om die plaats te bekleden, kon zij niet toevertrouwd worden aan de heer A... (eentalige Waal). Maar niets verzette er zich tegen dat die plaats werd toevertrouwd aan de heer W... die, alhoewel Vlaming, de vereiste taalvoorwaarden vervulde. Nochtans, wanneer men zich spiegelt aan de beslissing welke door de Regering in 1935 getroffen werd, beslissing welke vermeld staat op blz. 42 van het verslag van de Minister van Binnenlandse Zaken (Parl. Besch. n° 189 — Senaat — zitting 1935-1936) had men kunnen aannemen dat de heer W... de plaats slechts tot wederopzeggens mocht bekleden en ertoe verplicht worden ze af te staan aan de heer D... (tweetalige Waal) ter gelegenheid van een latere vacature in de Vlaamse streek of in een aan een tweetalig Vlaming toe te wijzen gemengde dienst.

Op het tijdstip dat de heer W... als directeur van de Speciale Dienst te Brussel (Directie A) werd aangewezen, zou de heer A... (eentalige Waal) voorbijgegaan zijn. De heer A... was dan kunnen begunstigd worden met een benoeming onder persoonlijke titel — en zou dus zijn rang hervat hebben — bij toepassing van de Regeringsbeslissing vermeld op blz. 48 van hogervernoemd verslag (Analogische toepassing van art. 7 van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933, thans vervangen door art. 1 van het Koninklijk besluit van 28 April 1947, verschenen in het *Staatsblad* van 12-13 Mei 1947).

Bij het openvallen van de plaats van Directeur te Antwerpen zou de heer W... ze ingenomen hebben en aldus ten voordele van de heer D... de plaats vrij gemaakt hebben te Brussel.

De Commissie en ik zelf waren van oordeel dat deze met de geest van de wet van 1932 overeenstemmende handelwijze al de in het geding zijnde belangen zou vrijwaren. Onder die voorwaarden dringt de hiernavolgende rechtzetting zich op :

- 1° de heer A..., Directeur op 1 November 1944;
- 2° de heer W..., Directeur op 1 November 1944;
- 3° de heer D..., Directeur op 1 November 1945.

Nochtans heeft de Commissie geoordeeld dat de benoeming van deze laatste op 1 November 1944 niet diende ingetrokken. Ik deel eveneens deze zienswijze.

Naar aanleiding van het onderzoek van deze zaak, heeft de Commissie volgende wensen uitgesproken :

1° pour éviter toutes difficultés semblables à celles qui ont surgi en l'espèce, il se recommande que les administrations s'inspirent des suggestions faites par le législateur en ce qui concerne la création de circonscriptions homogènes au point de vue linguistique, chaque fois que cette création ne se heurte pas à des difficultés insurmontables. Il est désirable que dans ce cas on maintienne entré les groupes linguistiques l'équivalence nécessaire, l'agglomération bruxelloise constituant à elle seule une ou deux circonscriptions;

2° La sauvegarde des droits acquis par le fonctionnaire dépassé pour raison d'ordre linguistique doit être entière. En l'occurrence, les nominations réalisées par l'administration des Contributions directes ont eu pour conséquence de retarder l'octroi d'une distinction honorifique à M. le Directeur A... Il y aurait lieu de reporter sa nomination comme officier de l'Ordre de Léopold du 1^{er} novembre 1945 au 1^{er} novembre 1944.

A la demande de la Commission, j'ai, par circulaire du 21 novembre 1947 (annexes p. 22), attiré l'attention des divers départements ministériels sur les mesures qu'il convenait de prendre pour assurer la sauvegarde complète des droits acquis, consacrés par l'article 10 de la loi.

M. le Ministre du Budget a transmis à la Commission une plainte d'un fonctionnaire wallon de son département qui, ayant été nommé en 1942 directeur à titre personnel à la suite d'un dépassement pour raison d'ordre linguistique par un collègue flamand, a une nouvelle fois été dépassé lorsque ce dernier a été promu Inspecteur Général.

M. le Ministre du Budget a signalé que cette promotion n'a pas été déterminée par des considérations linguistiques. Le fonctionnaire flamand dont il s'agit a été choisi en raison de son expérience et de ses connaissances spéciales du service au sein duquel la promotion a été réalisée. La Commission était néanmoins invitée à émettre son avis sur le point de savoir si le plaignant pouvait prétendre au bénéfice des dispositions de l'arrêté du 28 avril 1947.

La Commission a estimé que les affirmations de M. le Ministre du Budget ne sont pas de nature à justifier pleinement le dépassement ici opéré. D'après elle, les considérations basées sur l'expérience acquise et la connaissance spéciale du service ne peuvent servir de base à l'application des dispositions sauvegardant les droits acquis: les connaissances générales, les facultés d'adaptation, l'excellence de service et les qualités de caractère exigées pour l'accès à l'emploi auquel il y a lieu de pourvoir, doivent être prises en considération. M. le Ministre du Budget n'a fourni aucune indication concernant le plaignant tant au point de vue linguistique qu'en ce qui concerne ses qualifications administratives à la lumière des critères indiqués ci-dessus.

1° om alle soortgelijke moeilijkheden te vermijden wordt aanbevolen dat de besturen zich zouden laten leiden door de raadgevingen van de Wetgever, wat betreft de instelling van homogene taalkringen, telkens wanneer deze instelling niet gepaard gaat met onoverkomelijke moeilijkheden. In dit geval is het wenselijk dat de noodzakelijk geachte gelijkwaardigheid van de taalgroepen behouden blijve; de Brusselse agglomeratie alleen zou in één of twee kringen ingedeeld worden.

2° de vrijwaring van de rechten der om taalredenen voorbijgegangene ambtenaren moet volledig zijn. In voorgaand geval hadden de benoemingen, gedaan door het Bestuur der Directe Belastingen ten gevolge dat aan Directeur A... een eervolle onderscheiding met vertraging werd toegekend. Zijn benoeming tot officier in de Leopoldsorde zou van 1 November 1945 op 1 November 1944 dienen gebracht.

Op verzoek van de Commissie heb ik, bij rondschriven van 21 November 1947 (bijlagen blz. 22) de aandacht van de verschillende ministeriële departementen gevestigd op de maatregelen die dienen genomen om de volledige vrijwaring van de verkregen rechten, gehuldigd door artikel 10 van de wet, te verzekeren.

De heer Minister van Begroting heeft aan de Commissie een klacht overgemaakt, uitgaande van een Waals ambtenaar van zijn departement, die in 1942 onder persoonlijke titel tot Directeur was benoemd, omdat hij om taalredenen voorbijgegaan werd door een Nederlandstalig collega. Thans werd hij opnieuw door dezelfde ambtenaar — die tot inspecteur-generaal werd benoemd — voorbijgegaan.

De heer Minister van Begroting liet opmerken dat deze promotie niet werd ingegeven door taalredenen. De bedoelde Vlaamse ambtenaar werd aangewezen wegens zijn ondervinding en zijn speciale kennis van de dienst waarin de bevordering plaats had. De Commissie werd evenwel verzocht haar advies te geven omtrent de vraag of klager aanspraak mocht maken op het voordeel verleend bij het besluit van 28 April 1947.

De Commissie was van oordeel dat de uitleggingen van de heer Minister van Begroting de voorbijgang niet volkomen wettigen. Zij onderlijnde dat de inachtneming van de opgedane ondervinding en de speciale kennis van de dienst niet als basis mogen dienen voor de toepassing van de bepalingen tot vrijwaring van de verkregen rechten: de algemene ontwikkeling, het aanpassingsvermogen, de uitmuntende diensten en de karaktereigenschappen, vereist voor het bekleden van de vacante plaats, dienen in aanmerking genomen. De heer Minister van Begroting heeft geen enkele aanduiding nopens de taal- en administratieve kennis van klager, aan de hand van de hierbovenvermelde criteria, gegeven.

Dans ces conditions, la Commission a proposé, à défaut d'éléments plus complets, de renvoyer l'affaire au Ministre du Budget en y joignant ses conclusions en vue de l'éclairer pleinement sur les conditions pouvant justifier l'application des dispositions dites de sauvegarde des droits acquis.

Je me suis rallié à cet avis.

CHAPITRE IV.

Le recensement général de la population.

Le Conseil communal de Ganshoren a demandé l'incorporation de la commune dans l'agglomération bruxelloise au point de vue de l'application de la législation linguistique.

La Commission a estimé devoir tenir cette demande en suspens en attendant la publication des résultats du recensement des langues parlées.

Elle a toutefois prié le Gouvernement de lui soumettre pour avis les projets d'arrêtés organisant le recensement.

Dans toute la mesure compatible avec les exigences de la législation existante et avec le but poursuivi, mon collègue et moi-même avons tenu compte des suggestions formulées par la Commission.

Je signale notamment qu'aux termes de l'arrêté du Régent en date du 24 décembre 1947, celle-ci a été appelée à présenter des candidats en vue de la désignation des membres des Commissions locales et à émettre, en degré d'appel, un avis au sujet des propositions de ces dernières.

CHAPITRE V.

Affaires déclarées non recevables.

La Commission a décidé de négliger toutes les mesures prises pendant l'occupation dans le domaine linguistique, que ces mesures aient été conformes ou non à la loi du 28 juin 1932.

Elle a voulu proclamer de la sorte que son activité n'avait rien de commun avec celle des Commissions de contrôle créées durant l'occupation. La Commission permanente est le seul organisme auquel le législateur a confié la mission de surveiller l'application de la loi linguistique administrative. Les Commissions De Vleeschauwer et Grammens ne pouvaient se prévaloir de semblable mandat; aucune autorité ne pouvait dès lors être attribuée à leurs travaux.

Certains membres de la Commission ont rappelé à cette occasion qu'ils ont refusé, au risque de s'attirer les repré-

Bij ontstentenis van meer volledige inlichtingen, heeft de Commissie voorgesteld deze zaak, samen met de conclusiën, aan de heer Minister van Begroting terug te sturen ten einde hem volledig op de hoogte te stellen van de modaliteiten waarmee de toepassing van de bepalingen betreffende het vrijwaren van de verkregen rechten gepaard gaan.

Ik heb mij met dit advies verenigd.

HOOFDSTUK IV.

De algemene telling van de bevolking.

De gemeenteraad van Ganshoren heeft de inlijving van de gemeente — voor de toepassing van de taalwetgeving — bij de Brusselse agglomeratie gevraagd.

De Commissie heeft geoordeeld deze vraag in beraad te moeten houden totdat de uitkomsten van de telling van de gesproken talen bekend zijn.

Ze heeft nochtans de Regering verzocht haar de ontwerpen van besluit tot regeling van de telling voor advies over te maken.

Voor zover de bestaande wetgeving en het beoogde doel het toelaten, hebben mijn collega van Economische Zaken en Middenstand en ik zelf rekening gehouden met de door de Commissie geformuleerde voorstellen.

Ik wijs er nl. op dat, naar luid van het Regentsbesluit dd. 24 December 1947, de Commissie opdracht kreeg kandidaten voor te dragen voor de aanwijzing van de leden van de lokale commissies, en, in beroep, advies uit te brengen omtrent de voorstellen van die commissies.

HOOFDSTUK V.

Niet-ontvankelijk verklaarde zaken.

De Commissie heeft beslist geen rekening te houden met de gedurende de bezetting op taalgebied genomen maatregelen, ongeacht of zij al dan niet in overeenstemming waren met de wet van 28 juni 1932.

Zij heeft zodoende willen vooropzetten dat haar werkzaamheden niets gemeens hadden met die van de Contrôlecommissies gedurende de bezetting. De Vaste Commissie is het enig organisme waaraan de wetgever de zorg voor de toepassing van de administratieve taalwet heeft toevertrouwd.

De Commissiën De Vleeschauwer en Grammens kunnen zich op dergelijk mandaat niet beroepen; geen enkel gezag kan dienvolgens aan haar werkzaamheden toegekend worden.

Sommige leden van de Commissie hebben er bij deze gelegenheid aan herinnerd dat zij — op gevaar af zich

sailles de l'ennemi, de s'occuper de questions linguistiques ou culturelles pendant l'occupation.

C'est en s'inspirant de la règle de conduite exposée ci-dessus que la Commission a estimé ne pas devoir déférer à la demande du Gouvernement qui lui avait demandé son avis au sujet de certaines instructions données pendant la guerre dans le domaine linguistique administratif.

*
**

La Commission s'est déclarée également incompétente pour examiner une plainte introduite par un surveillant d'une école moyenne de l'agglomération bruxelloise.

Cette plainte visait plutôt l'application de la loi sur l'emploi des langues dans l'enseignement. Elle a été transmise par mes soins au département de l'Instruction Publique auquel il incombait d'apprécier la suite qu'il convenait d'y réserver.

Conclusion.

En terminant ce rapport, je désire adresser, au nom du Gouvernement, les plus vives félicitations aux membres de la Commission permanente de Contrôle linguistique pour la collaboration excellente qu'ils lui ont prêtée au cours de l'année 1947.

Leurs travaux témoignent d'un souci constant de maintenir intacte l'unité du pays et de faire régner la paix et l'entente dans un domaine aussi délicat que celui de l'emploi des langues dans les administrations publiques. Je puis, sans crainte de me tromper, affirmer que, dans tous les avis qu'ils ont émis, ils se sont laissé guider par cette louable préoccupation; j'en trouve la preuve dans le fait que, malgré l'opposition parfois inévitable des intérêts en présence, malgré les divergences d'appréciation quant aux solutions à adopter, les membres de la Commission ont su faire abstraction de leurs préférences personnelles et s'imposer la discipline requise pour faire au Gouvernement des suggestions marquées à la fois du plus entier esprit d'objectivité et de la compréhension mutuelle la plus grande, — en un mot qu'ils ont su faire œuvre de « magistrats ». L'unité de vues qui a présidé à leurs délibérations, le désir — toujours réalisé depuis la libération dans l'immense majorité des cas — d'aboutir à des avis unanimes, méritent d'être cités en exemple. Ils consacrent la volonté exprimée avec tant d'éclat, pendant l'occupation ennemie, par nos populations flamandes et wallonnes de mettre en commun au service de la Patrie leur idéal et leurs aspirations et laissent entrevoir, pour la consolidation de l'union nationale, un avenir riche de promesses.

En les remerciant de leur aide précieuse, j'ose formuler l'espoir que les membres de la Commission permanente continueront à me prêter, au cours de l'année 1948, leur concours dévoué et éclairé.

aan vergeldingsmaatregelen van de vijand bloot te stellen — geweigerd hebben zich met taal- of kultuurkwesties bezig te houden gedurende de bezetting.

Waar zij deze gedragslijn had aangenomen was het de Commissie niet mogelijk in te gaan op het verzoek van de Regering, die haar gevraagd had advies uit te brengen omtrent sommige gedurende de bezetting op taalgebied gegeven onderrichtingen.

*
**

De Commissie heeft zich eveneens onbevoegd verklaard inzake de klacht van een studiemeester van een middelbare school uit de Brusselse agglomeratie.

Deze klacht had veeleer betrekking op de toepassing van de wet op het gebruik der talen in het onderwijs. Zij werd door mijn zorgen overgemaakt aan het Departement van Openbaar Onderwijs, dat alleen bevoegd bleek om te oordelen welk gevolg er aan diende verleend.

Besluit.

Aan het einde van dit verslag sta ik er op, namens de Regering, aan de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, mijn welgemeendste gelukwensen te betuigen voor de uitmuntende medewerking welke zij haar, in de loop van het jaar 1947, hebben verleend.

Uit hun werkzaamheden kan afgeleid worden dat zij steeds bezorgd waren om de eenheid van het land, om de vrede en de verstandhouding op het zo kiese gebied van het talengebruik. Zonder gevaar te lopen mij te vergissen, kan ik beweren dat, voor al de adviezen die zij hebben uitgebracht, zij zich door deze prijzenswaardige doelstelling lieten leiden; daarvan vind ik het bewijs in het feit dat, niettegenstaande de soms onvermijdelijk tegenstrijdige belangen, niettegenstaande de uiteenlopende meningen ten overstaan van de aan te bevelen oplossingen, de Commissieleden hun persoonlijke voorkeur hebben kunnen prijsgeven en zich de vereiste tucht opleggen om aan de Regering voorstellen te doen die terzelfdertijd getuigen van de meeste objectiviteit, van het grootste onderling begripen, met een woord, dat zij zich gedragen hebben als « magistraten ».

De eenheid van inzicht, die aan hun beraadslagingen ten grondslag lag, de vervulling van de wens, in meest al de gevallen na de bevrijding, om eenparig adviezen uit te brengen, verdienen ten voorbeeld te worden gesteld. Zij bevestigen de zo glansrijk gedurende de vijandelijke bezetting door onze Waalse en Vlaamse bevolking geuite wil haar ideaal en haar verzuchtingen ten dienste van het Vaderland te versmelten. Zij laten voor de versteviging van de nationale eenheid een toekomst ontwaren die rijk is aan beloften.

Terwijl ik hun om hun kostbare hulp mijn welgemeende dank betuig, durf ik de hoop koesteren dat de leden der Vaste Commissie zullen voortgaan mij gedurende het jaar 1948, hun toegewijde en schrandere medewerking te verlenen.

Il me plaît de leur donner ici publiquement l'assurance qu'aussi longtemps que les circonstances me permettront de rester à la tête du département de l'Intérieur, ils pourront compter sur mon appui complet en vue de poursuivre leur tâche.

Le personnel des administrations publiques, soucieux de son devoir, aura à cœur, j'en suis persuadé, de ne pas entraver l'activité d'une institution animée exclusivement de la volonté de promouvoir l'ordre et la loyauté qui doivent régner dans l'application d'une des lois fondamentales de notre pays, sans imprimer à ses interventions le caractère tracassier et outrancier que d'aucuns, peut-être, redoutent à tort.

Je ne doute pas que les engagements et vœux que je viens d'exprimer recueillent l'assentiment unanime des membres des Assemblées législatives.

Le Ministre de l'Intérieur,

Ik wil hun hier openlijk de verzekering geven dat zolang de omstandigheden mij toelaten aan het hoofd van het departement van Binnenlandse Zaken te staan, zij mogen rekenen op mijn algehele steun in de voortzetting van hun taak.

Ik ben er van overtuigd dat, bewust van zijn plicht, het personeel van de openbare besturen er zich zal op toeleggen niets te ondernemen tegen de werking van een organisme dat uitsluitend bezielde is met de wil de orde en de loyaliteit te bevorderen in de toepassing van een fundamentele wet van ons land, zonder aan zijn optreden het tergend en overdreven karakter te geven dat sommige, ten onrechte, wellicht vrezen.

Ik twijfel er niet aan dat de verbintenissen en de wensen die ik zoëven geformuleerd heb, door de leden van de wetgevende vergadering eenparig zullen beaamd worden.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. VERMEYLEN.

ANNEXES.

|

BĲLAGEN.

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR.

Services Généraux.

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume.

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu l'article 13 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, instituant une Commission permanente chargée de surveiller son application;

Considérant qu'il convient de doter cette Commission d'un statut organique réglant son fonctionnement et ses travaux, ainsi que la composition et les attributions de son bureau;

Sur la proposition du Ministre de l'Intérieur et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré, en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

Lors de leur installation les membres de la Commission permanente, chargée de surveiller l'application de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, prêtent, entre les mains du Ministre de l'Intérieur ou de son délégué, le serment prévu par l'article 2 du Décret du 20 juillet 1831.

Il leur est interdit de révéler les faits dont ils auraient eu connaissance à raison de leurs fonctions et qui auraient un caractère secret de par leur nature.

Dans l'hypothèse où le Ministre de l'Intérieur n'assume pas lui-même la présidence de la Commission, son délégué est soumis aux mêmes obligations s'il ne l'est déjà en raison d'autres fonctions publiques dont il serait revêtu.

ART. 2.

La Commission est assistée de deux secrétaires, l'un d'expression française, l'autre d'expression néerlandaise.

Ces secrétaires sont désignés par le Ministre de l'Intérieur, parmi les fonctionnaires de son département, sur avis conforme des groupes linguistiques de la Commission.

ART. 3.

Les membres flamands et les membres wallons de la Commission peuvent constituer avec leurs secrétaires respectifs des sections distinctes en vue de l'examen préalable des affaires.

ART. 4.

La Commission se réunit en assemblée plénière sur convocation du Président ou à la demande de deux membres au moins.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN.

Algemene Diensten.

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gelet op artikel 13 van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, houdende instelling van een Vaste Commissie ermede belast voor de toepassing van die wet te waken;

Overwegende dat het nodig blijkt bewuste Commissie te voorzien van een organiek statuut waarbij haar werkwijze en haar werkzaamheden, zomede de samenstelling en de bevoegdheden van haar bureau geregeld worden;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken en op advies der in Raad vergaderde Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

EERSTE ARTIKEL.

Bij hun aanstelling leggen de leden van de Vaste Commissie ermede belast voor de toepassing van de wet van 28 Juni 1932, op het gebruik der talen in bestuurszaken, te waken, de eed voorgeschreven bij artikel 2 van het Decreet van 20 Juli 1831 af in de handen van de Minister van Binnenlandse Zaken of van zijn afgevaardigde.

Het is hun verboden feiten bekend te maken, die zij zouden kennen ter oorzaak van hun ambt en die van nature van geheime aard zouden zijn.

In de veronderstelling dat de Minister van Binnenlandse Zaken zelf het voorzitterschap van de Commissie niet waarneemt, is zijn afgevaardigde aan dezelfde verplichtingen onderworpen, indien hij het nog niet is wegens een ander openbaar ambt waarmee hij zou bekleed zijn.

ART. 2.

De Commissie is bijgestaan door twee secretarissen, de ene Franstalig, de andere Nederlandstalig.

Deze secretarissen worden aangeduid door de Minister van Binnenlandse Zaken onder de ambtenaren van zijn departement, op eensluidend advies van de taalgroepen van de Commissie.

ART. 3.

De Vlaamse leden en de Waalse leden van de Commissie mogen afzonderlijke secties vormen met hun respectieve secretarissen, ten einde de zaken aan een voorbereidend onderzoek te onderwerpen.

ART. 4.

De Commissie komt bijeen in voltallige vergadering op uitnodiging van de Voorzitter of op aanvraag van ten minste twee leden.

ART. 5.

Les Secrétaires organisent les réunions de sections en accord avec les membres.

ART. 6.

Lorsque des questions requièrent un examen spécial, la Commission peut constituer une sous-commission *ad hoc*, chargée de l'éclairer. Cette sous-commission, composée d'un membre de chaque groupe et assistée éventuellement des secrétaires, peut être chargée d'études, d'examens sur place et d'enquêtes.

De son côté, le Ministre de l'Intérieur peut charger les secrétaires accompagnés ou non du Président, de procéder conjointement à des enquêtes sur place.

Dans l'exercice de cette mission, les secrétaires peuvent être secondés par deux inspecteurs bilingues, l'un d'expression française, l'autre d'expression néerlandaise, nommés à cet effet par le Ministre de l'Intérieur. Ces inspecteurs agiront toujours conjointement.

ART. 7.

La Commission ne délibère en séance plénière que si la majorité de ses membres est présente, étant entendu toutefois que chacun des groupes flamand et wallon doit être représenté dans cette majorité par l'un au moins de ces membres.

Les avis de la Commission, ou en cas de désaccord, les avis de chaque groupe, doivent être motivés. Il sera toujours loisible à un membre de motiver son opinion particulière.

ART. 8.

Dans les trois mois qui suivent la publication du présent arrêté, la Commission procèdera à une révision de son règlement d'ordre intérieur.

ART. 9.

Le Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 juillet 1948.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. VERMEYLEN.

Moniteur du 29 juillet 1948.

ART. 5.

De secretarissen beleggen de sectievergaderingen in overleg met de leden.

ART. 6.

Wanneer zaken een bijzonder onderzoek vergen, mag de Commissie een sub-Commissie *ad hoc* aanstellen om haar voor te lichten. Deze sub-Commissie, samengesteld uit één lid van iedere groep en eventueel bijgestaan door de secretarissen, mag belast worden met studies, onderzoeken ter plaatse en enquêtes.

Van zijn kant, mag de Minister van Binnenlandse Zaken de secretarissen ermede belasten, gezamenlijk en al of niet vergezeld door de Voorzitter, onderzoeken ter plaatse in te stellen.

In het volbrengen van die taak mogen de secretarissen ter zijde gestaan worden door twee tweetalige inspecteurs, de eerste Franstalig en de andere Nederlandstalig, te dien einde benoemd door de Minister van Binnenlandse Zaken. Deze inspecteurs zullen steeds gezamenlijk optreden.

ART. 7.

De Commissie beraadslaagt alleen in voltallige vergadering bij aanwezigheid van de meerderheid harer leden, met dien verstande evenwel dat ieder van beide groepen, de Vlaamse en de Waalse, met ten minste een harer leden in deze meerderheid moet vertegenwoordigd zijn.

De adviezen van de Commissie, of in geval van meningsverschil, de adviezen van iedere groep, moeten met redenen omkleed zijn. Ieder lid is altijd ertoe gerechtigd zijn persoonlijke mening met redenen te omkleeden.

ART. 8.

Binnen de drie maanden na het verschijnen van dit besluit, zal de Commissie haar huishoudelijk reglement herzien.

ART. 9.

De Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, op 23 Juli 1948.

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Staatsblad van 29 Juli 1948.

**Allocution prononcée par M. le Président Vossen,
à la réunion de la Commission Permanente
de Contrôle linguistique, du 4 août 1947.**

**Toespraak van de heer Voorzitter Vossen,
op de vergadering van de Vaste Commissie
voor Taaltoezicht, dd. 4 Augustus 1947.**

Waarde Collega's,

Chers Collègues,

Ik ben ten zeerste verheugd andermaal het voorzitterschap van de Commissie voor Taaltoezicht te mogen waarnemen, niet alleen om de eer die mij aldus te beurt valt en om het vertrouwen mij door de heer Minister van Binnenlandse Zaken geschonken, maar ook omdat ik het genoeg heb met de meesten onder U weer nader in betrekking te komen. Ik heb inderdaad aan onze vooroorlogse vergaderingen de beste herinneringen bewaard. Ik ben ervan overtuigd dat de betrekkingen die zullen ontstaan met de sedert de oorlog aangestelde leden even gul en hartelijk zullen zijn als deze welke ik met de andere leden steeds heb onderhouden. Zij mogen dan ook rekenen op mijn volledige toewijding en onvoorwaardelijke sympathie.

Il m'est agréable, mes chers collègues, de renouer avec la plupart d'entre vous les relations empreintes de confiance et de cordialité, que j'ai connues avant la guerre. Je ne doute pas un seul instant que les rapports que j'aurai l'honneur d'avoir avec les membres installés depuis la libération porteront les mêmes marques. A tous les membres anciens et nouveaux je donne l'assurance de mon dévouement complet et de ma sympathie entière.

Op het ogenblik dat ik voor het eerst het voorzitterschap van deze vergadering opnieuw vaarneem, kan ik niet nalaten hulde te brengen aan de nagedachtenis van wijlen Fernand Toussaint van Boelaere, die sedert de oorlog was aangesteld om Uwe besprekingen te leiden.

Toussaint van Boelaere was niet alleen de bekende letterkundige, wiens naam in de Nederlandse letteren zal geboekt blijven als die van een fijn kunstenaar, hij was niet alleen de alom vermaarde voorzitter van de Penclub, hij was ook een hoogstaand ambtenaar die door zijn Collega's in het Ministerie van Justitie ten zeerste gewaardeerd werd.

Wanneer men met hem in aanraking kwam voelde men onmiddellijk dat men te doen had met iemand die de aristocratie van de geest paarde met een innemende jovialiteit die tegelijk ontzag en sympathie inboezemden.

Zijn lotsbestemming heeft niet gewild dat hij als voorzitter van de Commissie voor Taaltoezicht de volheid van zijn talent en zijn kunde zou kunnen ontplooiën.

Ik meen echter te weten dat in het ontwerp van statuut dat door Uwe Commissie aan de Regering werd voorgelegd, sommige bepalingen de stempel dragen van de inzichten welke hij nopens de doelmatigheid van een ernstige taalcontrôle koesterde; ik bedoel de contrôle ter plaatse.

Indien het door U voorgestelde statuut werkelijkheid wordt, dan zal daarin een herinnering bewaard blijven aan een voorzitter die U te spoedig ontnomen werd.

M. Toussaint van Boelaere avait été appelé peu de temps après la libération à assurer la présidence de votre Commission.

La mort qui l'a brusquement enlevé ne lui a pas permis de consacrer à vos travaux toute la plénitude de son talent et de son savoir.

Littérateur de marque et fonctionnaire honoraire du Ministère de la Justice, il joignait à la grande aménité de son caractère et à une courtoisie inégalable, toute la richesse de son intelligence et de ses connaissances. Sa personne inspirait à la fois le respect et la sympathie.

Dans le projet de statut que vous avez présenté à l'approbation du Gouvernement sont, je pense, traduites les intentions qu'il avait conçues en vue d'un contrôle linguistique efficace; je vise ici le pouvoir de procéder à des enquêtes sur place.

Si donc le statut que vous avez élaboré est agréé par le Gouvernement, il consacrera le souvenir d'un président qui a passé trop vite parmi vous et à la mémoire duquel je me dois de rendre un suprême hommage.

Je rends le même hommage à la mémoire de M. Mennekens, qui fut un membre très actif du groupe flamand de notre Commission et qui disparut dans des circonstances tragiques.

Qu'il me soit permis aussi de rappeler à votre souvenir M. Remouchamps, dont les travaux éminents ont marqué la première étape de la Commission de contrôle et qui ne nous quitta que lorsque sa santé chancelante lui avait fait entrevoir sa fin prochaine.

Je rends également un hommage ému à la mémoire de M. le Professeur Haust, le philologue éminent, qui fut pendant quatre ans membre de la Commission de contrôle et l'aida à surmonter les difficultés qui accompagnent toujours la mise en train d'un organisme nouveau.

J'adresse enfin un respectueux salut à M. Duvieusart, qui nous quitta pour se consacrer entièrement à son mandat parlementaire et qui est actuellement appelé à travailler, comme ministre, au relèvement de notre économie ébranlée par la guerre et une longue occupation.

Een laatste hulde moet er ook gebracht worden aan de nagedachtenis van de heer Mennekens, een zeer actief lid van de Vlaamse groep, die in tragische omstandigheden het leven verloor.

Ik meen tevens in Uwe herinnering de figuur van de heer Remouchamps te moeten oproepen, omdat het door hem geleverd werk steeds zal verbonden blijven aan de rechtspraak van onze Commissie.

Ik denk ook aan de heer Professor Haust die een van de eerste leden van de Commissie was en die om zijn philologische kennis en zijn studies in verband met de Romaanse dialecten bekend stond. Aan zijn nagedachtenis breng ik in Uwe aller naam een welgemeende hulde.

Ten slotte zend ik een eerbiedige groet aan de heer Duvieusart die, volksvertegenwoordiger geworden en kort nadien Minister, zijn beste krachten wijdt aan de opbeuring van onze economie die door de oorlog en een langdurige bezetting zo gehavend werd.

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR.

Secrétariat Général.

n° 233.3.

Bruxelles, le 29 août 1947.

A Monsieur le Gouverneur du Brabant,

Monsieur le Gouverneur,

Mon département et la Commission permanente de contrôle linguistique ont été saisis de plaintes visant l'application de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, dans certaines communes de l'agglomération bruxelloise.

Il est superflu de rappeler, Monsieur le Gouverneur, que cette loi doit être respectée scrupuleusement comme toutes les autres lois.

La tolérance qui a été observée en ce domaine jusqu'à présent ne peut devenir une coutume invétérée.

Il ne se conçoit pas que, plus de quinze ans après sa publication, une loi ne soit pas observée normalement.

La Commission de contrôle linguistique, qui a repris ses travaux voici quelques mois, est fermement décidée à veiller à l'application loyale des dispositions légales qui régissent l'emploi des langues dans les administrations publiques. Je lui ai promis à cet égard mon appui complet et ai préparé, de concert avec elle, les mesures de coordination propres à réaliser le but qu'elle s'est assigné.

Je suis persuadé cependant que les administrations communales de l'agglomération, conscientes des responsabilités qu'elles assument non seulement vis-à-vis de leurs administrés mais également vis-à-vis de tout le pays au point de vue de la pacification linguistique, n'attendent pas que des plaintes justifiées n'imposent l'obligation de mettre fin à des situations critiquables, mais prendront volontairement l'initiative de veiller à l'application loyale de la loi jusque dans ses moindres particularités.

Je tiens à rappeler ici spécialement que les administrations de l'agglomération doivent établir leurs avis et communications au public dans les deux langues et doivent s'adresser aux particuliers dans celle des deux langues, dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi. Les actes et certificats doivent être rédigés par elles dans la langue indiquée par les requérants.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN.

Algemeen Secretariaat.

n° 233.3

Brussel, de 29^e Augustus 1947.*Aan de heer Gouverneur van Brabant,*

Mijnheer de Gouverneur,

Bij mijn Departement en bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werden klachten aanhangig gemaakt met betrekking tot de toepassing van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken in sommige gemeenten van de Brusselse agglomeratie.

Het is overbodig, Mijnheer de Gouverneur, er aan te herinneren dat deze wet, zoals al de andere wetten, stipt moet toegepast worden.

De afwijkingen welke op dit gebied tot dusver geduld werden, mogen geen ingeworteld gebruik worden.

Men kan zich bezwaarlijk inbeelden dat, meer dan vijftien jaar na hare bekendmaking, een wet niet normaal worde nageleefd.

De Commissie voor Taaltoezicht, die nu enkele maanden geleden haar werkzaamheden hervat heeft, is vast besloten te waken voor de eerlijke toepassing van de wettelijke bepalingen die het gebruik van de talen in de openbare besturen regeren. Ik heb haar onder dit opzicht mijn volledige steun toegezegd en, in overleg met haar, de nodige coördinatiemaatregelen voorbereid die zullen toelaten het doel dat zij zich gesteld heeft te verwezenlijken.

Ik ben er nochtans van overtuigd dat de gemeentebesturen van de agglomeratie, die ten volle bewust zijn van de verantwoordelijkheid welke zij dragen, niet alleen tegenover hun onderhorigen maar ook tegenover het ganse land, op het stuk van de taalvrede, niet zullen wachten tot op het ogenblik dat gegronde klachten mij zullen verplichten een einde te stellen aan laakbare toestanden, doch integendeel vrijwillig het initiatief zullen nemen om te waken voor de loyale toepassing van de wet tot in haar kleinste bijzonderheden.

Ik houd er aan hier op een speciale wijze te onderlijnen dat de gemeentebesturen van de agglomeratie hun berichten en mededelingen tot het publiek in de twee landtalen moeten publiceren en dat zij zich tot de particulieren moeten richten in deze van de twee talen waarvan die particulieren zich hebben bediend of het gebruik hebben aangevraagd. De akten en getuigschriften dienen zij

Il s'impose donc que dans chaque cas le fonctionnaire ou l'employé chargé de cette rédaction, demande formellement aux intéressés dans quelle langue ces documents doivent être établis. De nombreuses réclamations, qui auraient pu être évitées aisément, sont nées du fait que sans consultation préalable des intéressés les documents étaient établis dans une langue autre que celle dont ils auraient voulu l'emploi.

Il est essentiel d'autre part que les fonctionnaires et agents en rapport avec le public connaissent les deux langues, d'une manière telle que le public puisse les comprendre et se faire comprendre sans difficultés.

Les examens qui doivent permettre aux fonctionnaires et agents de prouver leurs connaissances linguistiques doivent faire l'objet de l'attention vigilante des autorités communales; l'article 9, § 6 de la loi et l'arrêté royal du 28 février 1933 devront à l'avenir être rigoureusement respectés.

Les examens passés sous l'empire de la législation antérieure ne seront plus reconnus comme totalement ou partiellement valables qui si la preuve est administrée que les matières qu'ils comportaient sont en tous points assimilables à celles prévues aux programmes prescrits par l'arrêté royal précité du 28 février 1933. Cet arrêté — il est utile de le souligner expressément — comporte deux programmes distincts; l'un portant sur la connaissance élémentaire de la deuxième langue et destiné aux candidats qui désirent entrer en fonctions dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise, l'autre portant sur la connaissance suffisante de la deuxième langue et destiné à ceux qui dans ces mêmes administrations posent leur candidature à une fonction de chef de service. Cette distinction devra dans chaque cas être soigneusement observée.

Vous voudrez bien, Monsieur le Gouverneur, faire part des présentes directives aux administrations communales intéressées en les priant de les porter « in extenso » à la connaissance de leur personnel.

Je vous saurais gré, si vous vouliez bien leur faire part, à cette occasion, de mon vif désir de les voir s'associer spontanément aux efforts que le gouvernement entend déployer pour réaliser au sein de notre Patrie la paix et l'entente complète sur le terrain linguistique. Les administrations communales de l'agglomération, j'en suis convaincu, ne se déroberont pas aux responsabilités qui leur incombent en l'occurrence.

Le Ministre,

(s.) P. VERMEYLEN.

te stellen in de door de aanvragers aangeduide taal. Het is dus geboden dat, in ieder geval de ambtenaar of de bediende, die met het opstel belast is, uitdrukkelijk aan de belanghebbenden de vraag stelt in welke taal bedoelde bescheiden moeten opgemaakt worden. Talrijke klachten, die gemakkelijk konden vermeden worden, zijn te wijten aan het feit dat die bescheiden, zonder dat de belanghebbenden vooraf geraadpleegd werden, in een andere taal gesteld werden dan deze waarvan zij het gebruik zouden gewent hebben.

Het is aan de andere kant van het grootste belang dat de ambtenaren en beambten die in aanraking komen met het publiek de twee talen zodanig machtig zijn dat dit publiek hen gemakkelijk begrijpe en door hen begrepen worde.

Aan de examens, die aan de ambtenaren en beambten moeten toelaten het bewijs van hun taalkennis te leveren, dienen de gemeenteverhuden de grootste aandacht te besteden: artikel 9, par. 6, van de wet en het Koninklijk besluit van 28 Februari 1933 zullen in 't vervolg streng worden nageleefd.

De examens afgelegd onder de vorige wetgeving zullen slechts dan geheel of gedeeltelijk geldig verklaard worden wanneer het bewijs wordt geleverd dat de vakken waaruit zij samengesteld waren in alle opzichten gelijkgesteld kunnen worden met deze voorzien in de bij voornoemd Koninklijk besluit van 28 Februari 1933 opgelegde programma's. Dit besluit — het is geraden het uitdrukkelijk te onderstrepen — omvat twee verschillende programma's: het ene loopt over de elementaire kennis van de tweede taal en is bestemd voor de kandidaten die verlangen in de gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie in dienst te treden, het andere loopt over de kennis van de tweede taal en is bestemd voor hen die zich in de zelfde besturen candidaat stellen tot een functie van diensthooft. Dit onderscheid dient in ieder geval zorgvuldig gedaan.

U gelieve, Mijnheer de Gouverneur, deze richtlijnen aan de betrokken gemeentebesturen mede te delen met het verzoek ze « in extenso » ter kennis van hun personeel te brengen.

Ik zou U dank weten indien U hun te dezer gelegenheid, mijn levendig verlangen wildet bekend maken om hen spontaan te zien deelnemen aan de pogingen welke de Regering wil aanwenden om in ons Vaderland vrede en totale eendracht op taalgebied te verwezenlijken. De gemeentebesturen van de agglomeratie zullen, ik ben er zeker van, zich niet onttrekken aan de verantwoordelijkheid welke ten deze op hen weegt.

De Minister,

(Get.) P. VERMEYLEN.

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR.

Secrétariat Général.

n° 233.3/4932.

Bruxelles, le 21 novembre 1947.

A Messieurs les Ministres.

Mon cher Collègue,

L'article 9, § 4, de la loi du 28 juin 1932, sur l'emploi des langues en matière administrative dispose que, dans les administrations centrales, un juste équilibre doit être observé dans le nombre des emplois réservés aux candidats de chaque groupe linguistique.

C'est à cet effet que l'arrêté royal du 6 janvier 1933 a instauré dans les dites administrations deux rôles de personnel et a prescrit, en ses articles 5 et 6, que l'équilibre voulu par le législateur doit être graduellement réalisé à l'occasion des nominations et des promotions.

Or, au cours d'une des dernières séances tenues par la Commission permanente de contrôle linguistique, il a été signalé que les prescriptions rappelées ci-dessus n'étaient pas toujours observées dans tous les départements ministériels.

C'est pourquoi, mon cher collègue, je crois, en tant que ministre responsable de l'application loyale de la loi du 28 juin 1932, devoir attirer spécialement l'attention sur l'obligation qui nous incombe de veiller à ce que la volonté du législateur ne soit pas perdue de vue à l'occasion des nominations et promotions du personnel dans les départements dont nous avons la gestion.

La paix linguistique du pays dépend en grande partie de la vigilance dont nous aurons fait preuve sur ce point.

La réalisation de l'équilibre imposé par la loi n'est d'ailleurs pas de nature à léser dans leur carrière personnelle les fonctionnaires et agents entrés en service avant la mise en vigueur de la législation linguistique de 1932, puisque la loi elle-même, en son article 10, garantit aux intéressés la sauvegarde de tous les droits auxquels ils peuvent prétendre dans le cadre des arrêtés qui régissent le statut du personnel de l'Etat et des autres dispositions légales et réglementaires qui se rapportent à la situation de ce même personnel. Une de mes circulaires de ce jour vous donne à ce sujet de plus amples précisions.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN.

Algemeen Secretariaat.

n° 233.3/4932.

Brussel, de 21^e November 1947.*Aan de Heren Ministers,*

Waarde Collega,

Artikel 9, par. 4 van de wet van 28 Juni 1932, op het gebruik der talen in bestuurszaken bepaalt dat, in de centrale besturen, een passend evenwicht moet in acht genomen worden bij het vaststellen van het getal betrekkingen die aan de kandidaten van elke taalgroep worden voorbehouden.

Te dien einde heeft het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933 in bewuste besturen twee personeelsrollen ingesteld en in zijn artikelen 5 en 6 voorgeschreven dat het door de wetgever opgelegd evenwicht trapsgewijze moet verwezenlijkt worden ter gelegenheid van de benoemingen en bevorderingen.

Welnu, op een van de jongste vergaderingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd er op gewezen dat de bovenaangehaalde bepalingen niet steeds in alle ministeriële departementen worden geërbiedigd.

Om die reden en in het besef van de bijzondere verantwoordelijkheid die ik met betrekking tot de eerlijke toepassing van de wet van 28 Juni 1932 draag, meen ik, waarde Collega, de klemtoon inzonderheid te moeten leggen op de verplichting die op ons rust om bij de benoemingen en de bevorderingen in de departementen waarvan wij het bestuur in handen hebben, de wil van de wetgever niet over het hoofd te zien.

De taalvrede in het land hangt grotendeels af van de waakzaamheid die we ten deze aan de dag zullen gelegd hebben.

Het verwezenlijken van het bij de wet opgelegd evenwicht is overigens niet van dien aard dat de ambtenaren en beampten die in dienst waren vóór het in werking treden van de taalwetgeving van 1932, in hun persoonlijke carrière geschaad worden; artikel 10 van de wet zelf waarborgt inderdaad aan de betrokkenen de vrijwaring van al de rechten, waarop zij kunnen aanspraak maken binnen de perken van de besluiten omtrent het statuut van het Rijkspersoneel en van de andere wettelijke en reglementaire bepalingen die verband houden met de toestand van dit zelfde personeel. Bij een van mijn rondzendbrieven van heden wordt U dienaangaande meer uitleg verstrekt.

En vue de permettre à la Commission permanente de contrôle linguistique de se rendre compte de la situation actuelle dans les différents départements ministériels, je vous saurais gré de vouloir bien me transmettre au plus tôt, pour tous les services centraux dépendant de votre autorité et arrêtée à la date du 15 novembre 1947, la liste nominative des fonctionnaires et agents respectivement inscrits sur les rôles français et néerlandais avec indication de leur grade et de leur qualité d'agent définitif ou temporaire. Cette liste devrait être dressée par administration et être accompagnée d'un relevé récapitulatif du nombre d'emplois de chaque grade attribué à chacun des deux groupes linguistiques avec mention distincte du nombre des titulaires définitifs et temporaires.

Ces documents devraient m'être fournis en cinq exemplaires français et cinq exemplaires néerlandais.

Votre tout dévoué,

P. VERMEYLEN.

**

MINISTERE DE L'INTERIEUR.

Secrétariat Général.

n° 233.3/2000/2008/4933.

Bruxelles, le 21 novembre 1947.

A Messieurs les Ministres.

Mon cher Collègue,

L'article 10 de la loi du 28 juin 1932, sur l'emploi des langues en matière administrative, stipule: « La sauvegarde des droits personnels acquis par les fonctionnaires et agents en service au moment de la mise en vigueur de la présente loi ne pourra pas entraver l'application de celle-ci ».

Dans le commentaire qu'il a consacré à cette disposition, le rapporteur de la loi à la Chambre des Représentants a notamment donné les précisions suivantes: « En ce faisant, votre section centrale n'a voulu porter atteinte à aucun droit personnel que les intéressés peuvent faire valoir en vertu de nos lois ou de nos traditions administratives... En disant que la sauvegarde de ces droits ne peut mettre obstacle à l'application de la loi, nous disons que ces droits — là où ils existent — doivent être respectés ».

Om de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in de gelegenheid te stellen zich rekenschap te geven van de huidige toestand in de verschillende ministeriële departementen, zou ik U dank weten mij zo spoedig mogelijk, voor al de centrale diensten die onder uw gezag staan, toe te zenden, één op 15 November 1947 afgesloten naamlijst van al de ambtenaren en beambten respectievelijk op de Franstalige en Nederlandstalige rollen ingeschreven, onder opgave van hun rang en de tijdelijke of vaste aard van hun dienstverband. Bedoelde lijst zou dienen gesteld per bestuur en aangevuld met een samenvattende opgave omtrent het aantal der per rang aan iedere taalgroep toegerekende bedieningen, en onder afzonderlijke vermelding van het aantal vaste en tijdelijke titularissen.

Bewuste bescheiden zouden mij dienen verstrekt in vijf Franse en vijf Nederlandse exemplaren.

Uw dienstwillige,

P. VERMEYLEN.

**

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN.

Algemeen Secretariaat.

n° 233.3/2000/2008/4933.

Brussel, de 21^e November 1947.

Aan de Heren Ministers.

Waarde Collega,

Artikel 10 van de wet van 28 Juni 1932, op het gebruik der talen in bestuurszaken, luidt als volgt: « De vrijwaring van de persoonlijke rechten door de in dienst zijnde ambtenaren en bedienden verworven op het ogenblik van het in werking treden van deze wet, mag de toepassing dezer geenszins belemmeren. »

In het commentaar dat hij aan deze bepaling gewijd heeft, drukte de verslaggever van de wet in de Kamer der Volksvertegenwoordigers zich nl. volgenderwijze uit: « Hiermede heeft de middenafdeling niet willen raken aan een of ander persoonlijk recht dat betrokkenen zouden kunnen laten gelden krachtens onze wetten of onze bestuurstradities... Wanneer wij zeggen dat de instandhouding van deze rechten niet de toepassing van de wet mag belemmeren dan zeggen wij ook dat deze rechten — daar,

(Doc. Parl., n° 67 — Chambre des Représentants — session 1931-1932 — p. 27).

Il faut déduire de ce qui précède qu'en imposant aux administrations publiques l'application intégrale et immédiate de la loi, le législateur a donné en même temps aux fonctionnaires et agents en service à l'époque l'assurance formelle que les droits personnels, qu'ils pourraient avoir acquis, seraient *complètement* sauvegardés.

La Commission permanente de contrôle linguistique a cependant pu constater, à l'occasion des dossiers qui lui étaient soumis, que, dans bien des cas, les mesures de sauvegarde prises par les administrations se bornaient à des promotions ou à des reclassements en faveur des intéressés.

Lorsqu'une mesure de l'espèce doit être envisagée, il est évident qu'elle doit entraîner toutes les conséquences d'ordre administratif qui doivent logiquement en découler.

C'est ainsi que les promotions ou reclassements, consécutifs à des dépassements exclusivement opérés pour des raisons d'ordre linguistique, doivent donner lieu aux régularisations nécessaires dans la fixation des dates auxquelles les fonctionnaires et agents dépassés pouvaient normalement prétendre à l'octroi de certaines distinctions honorifiques.

C'est ainsi encore que les mesures de sauvegarde doivent, s'il y a lieu, influencer sur la détermination des traitements afférents, à la période qui doit être prise en considération pour le calcul de la pension des intéressés ou de leurs ayants droit.

Bref, la sauvegarde des droits acquis doit, dans les cas où elle s'impose, être entière.

La Commission permanente de Contrôle linguistique, soucieuse à la fois de l'application loyale de la loi du 28 juin 1932 et des intérêts légitimes des fonctionnaires et agents des services publics, a exprimé le désir de voir l'attention des administrations, que la chose concerne, attirée sur les directives qui précèdent.

Je vous saurais gré, mon cher Collègue, de vouloir bien, en ce qui concerne votre département, faire droit à ce désir.

Votre tout dévoué,

P. VERMEYLEN.

waar zij bestaan — moeten geëerbiedigd worden. » (Parl. Bescheid n° 67 — Kamer der Volksvertegenwoordigers — zitting 1931-1932 — blz. 27).

Uit hetgeen voorafgaat moet men afleiden dat, waar hij aan de openbare besturen de gehele en onmiddellijke toepassing van de wet heeft opgelegd, de wetgever terzelfdertijd aan de op dit ogenblik in dienst zijnde ambtenaren en beambten de formele verzekering heeft gegeven dat de persoonlijke rechten, die zij zouden verworven hebben, *volledig* zouden gevrijwaard worden.

Ter gelegenheid van het onderzoek van de bundels die haar voorgelegd werden, heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht nochtans kunnen vaststellen dat in menig geval de door de besturen getroffen vrijwaringsmaatregelen beperkt bleven tot bevorderingen en herklasseringen ten voordele van de betrokkenen.

Het is klaar dat, wanneer een soortgelijke maatregel onder het oog moet genomen worden, hij al de gevolgen, die er logischerwijze moeten uit voortvloeien, na zich moet slepen.

Aldus moeten de bevorderingen of herklasseringen die volgen op uitsluitend om taalredenen verwezenlijkte voorbijgangen, aanleiding geven tot de nodige regularisatie in het vaststellen van de data waarop aan voorbijgegane ambtenaren en beambten normaal sommige eretekens moeten toegekend worden.

Aldus ook moeten de vrijwaringsmaatregelen, eventueel, invloed hebben op het vaststellen van de wedden verbonden aan het, ter berekening van het pensioen van de betrokkenen of van hun rechthebbenden, in aanmerking te nemen tijdvak.

Met een woord, de vrijwaring van de verworven rechten moet, wanneer zij opgelegd wordt, volledig zijn.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht, tegelijk bezorgd voor de eerlijke toepassing van de wet van 28 juni 1932 en de rechtmatige belangen van de ambtenaren en beambten van de openbare diensten, heeft de wens uitgedrukt dat de aandacht van de besturen, die ermee betrokken zijn, op bovenstaande richtlijnen zou gevestigd worden.

Ik zou U dank weten, Waarde Collega, indien U, wat uw departement betreft, deze wens wildet invilligen.

Uw dienstwillige,

P. VERMEYLEN.

MINISTERE DE L'INTERIEUR.

Secrétariat Général.

n° 233.3/4934.

Bruxelles, le 21 novembre 1947.

A Messieurs les Ministres.

Mon cher Collègue,

Comme vous le savez la loi du 28 juin 1932, sur l'emploi des langues en matière administrative, a institué elle-même une Commission permanente chargée de surveiller son application.

Pour donner à cette mission générale de surveillance une pleine efficacité et surtout pour assurer aux mesures d'exécution l'uniformité indispensable, il est essentiel non seulement de consulter la susdite Commission dans toutes les matières d'ordre général qui intéressent l'application de la loi, mais aussi de lui confier l'instruction de toutes les plaintes qui touchent au domaine linguistique administratif.

A cet effet, je vous saurais gré, mon cher Collègue, de vouloir bien transmettre à la Commission, en même temps que le rapport prévu par l'article 13, § 4, de la loi, les réclamations qui ont déjà été introduites directement auprès de vos services et celles qui leur parviendront à l'avenir.

Parmi ces réclamations il en est qui émanent de fonctionnaires et d'agents que l'application ou l'inobservation de la loi de 1932 a lésés dans leur situation personnelle. La Commission permanente de contrôle linguistique est l'organisme légal qualifié pour instruire les plaintes de l'espèce et faire des propositions quant à la suite adéquate qu'il y a lieu de leur réserver.

Dans cet ordre d'idées, je crois devoir attirer votre attention sur le fait qu'il s'impose de laisser aux membres du personnel la pleine latitude de porter directement devant la Commission les griefs d'ordre linguistique ayant trait à leur carrière personnelle. Il n'y a pas lieu, en effet, d'assimiler l'introduction de semblables griefs au dépôt de plaintes ayant pour objet des manquements constatés par les agents dans l'exercice de leurs fonctions. Le recours à la voie hiérarchique imposé par la circulaire de mon département, Secrétariat Général, n° CCL/27, en date du 3 février 1936, ne doit donc pas être observé en l'occurrence.

Il est entendu, mon cher Collègue, que, dans les cas où elle serait ainsi saisie directement, la Commission n'entamerait aucune instruction sans avoir demandé, au préalable,

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN.

Algemeen Secretariaat.

n° 233.3/4934.

Brussel, de 21^e November 1947.*Aan de Heren Ministers,*

Waarde Collega,

Zoals U weet, heeft de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, zelf een Vaste Commissie ingesteld om op haar toepassing toezicht te houden.

Om deze taak zo doeltreffend mogelijk te kunnen volbrengen en de vereiste eenvormigheid in de uitvoeringsmaatregelen te waarborgen, is het niet alleen hoogstnodig dat bewuste Commissie geraadpleegd worde, omtrent alle aangelegenheden van algemene aard die betrekking hebben op de toepassing van de wet, maar ook dat haar het onderzoek toevertrouwd worde van al de klachten in verband met het talenprobleem op administratief gebied.

Ik zou U dank weten, Waarde Collega, indien U te dien einde aan de Commissie, terzelfdertijd als het bij artikel 13, par. 4 van de wet voorgeschreven rapport, de bezwaarschriften wildet laten geworden die reeds rechtstreeks bij uwe diensten werden neergelegd evenals die welke haar in 't vervolg zullen toekomen.

Onder deze bezwaarschriften zijn er die uitgaan van ambtenaren en beambten die, ingevolge de toepassing of de miskennis van de wet van 1932, in hun persoonlijke toestand geschaad werden. De Vaste Commissie voor Taaltoezicht is het wettelijk organisme dat bevoegd is om soortgelijke klachten te onderzoeken en voorstellen te doen in verband met het passende gevolg dat eraan moet voorbehouden worden.

In deze gedachtengang meen ik uw aandacht te moeten vestigen op het feit dat het geboden is aan de leden van het personeel de ganse vrijheid te laten rechtstreeks bij de Commissie hun grieven op taalgebied aanhangig te maken van het ogenblik af dat hun persoonlijke carrière ermee gemoeid is. Het indienen van dergelijke grieven mag inderdaad niet gelijkgesteld worden met het neerleggen van klachten die slaan op tekortkomingen door de beambten in het uitoefenen van hun functies vastgesteld. Derhalve bestaat er ten deze geen verplichting de hiërarchische weg te volgen zoals bij de rondzendbrief van mijn departement, Algemeen Secretariaat, n° CCL/27, dd. 3 Februari 1936 opgelegd is.

Het is wel verstaan, Waarde Collega, dat in de gevallen waar haar tussenkomst aldus rechtstreeks mocht worden ingeroepen, de Commissie geen onderzoek zou aanvatten

ble, conformément aux prescriptions légales, rapport au ministre intéressé.

Déférant au désir exprimé par la Commission elle-même, je me permets de vous demander de vouloir bien porter les directives qui précèdent à la connaissance de tous les services et de tous les membres du personnel qui relèvent de votre autorité.

Votre tout dévoué,

P. VERMEYLEN.

*
**

MINISTERE DE L'INTERIEUR.

Secrétariat Général.

n° 233.3.

Bruxelles, le 27 décembre 1947.

A Messieurs les Ministres.

Pour information
à Messieurs les Gouverneurs de province.

Mon cher Collègue,

Au cours de l'examen des affaires dont elle a été saisie, la Commission permanente de Contrôle linguistique a dû constater que, dans de nombreux cas, des administrations publiques ou des organismes assimilés adressent ou remettent à des particuliers des formulaires, des questionnaires ou autres documents rédigés en langue française ou en langue néerlandaise alors que ces imprimés auraient dû être libellés respectivement en néerlandais ou en français.

Dans la plupart des cas, les administrations mises en cause ont fait valoir que l'inobservation des prescriptions de la loi du 28 juin 1932 devait être attribuée à des erreurs purement matérielles de sous-ordres ou au manque occasionnel d'imprimés établis dans la langue imposée par la loi.

La Commission m'a prié, en conséquence, de vous demander d'attirer l'attention particulière des services relevant de votre autorité sur la nécessité de prendre les mesures propres à éviter le retour de semblables infractions.

Votre tout dévoué,

P. VERMEYLEN.

vooral eer zij, overeenkomstig de wettelijke bepalingen, de betrokken minister zou verzocht hebben verslag uit te brengen.

Ter inwilliging van de wens door de Commissie zelf uitgedrukt, veroorloof ik mij U te vragen bovenstaande richtlijnen mede te delen aan al de diensten en al de leden van het personeel die onder uw gezag staan.

Uw dienstwillige,

P. VERMEYLEN.

*
**

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN.

Algemeen Secretariaat.

n° 233.3.

Brussel, de 27^e December 1947.

Aan de Heren Ministers,

Ter inlichting
aan de Heren Provinciegouverneurs.

Waarde Collega,

Bij het onderzoeken van de zaken die bij haar aanhangig gemaakt worden, heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht moeten vaststellen, dat in menig geval, openbare besturen of daarmee gelijkgestelde organismes aan particulieren formulieren, vragenlijsten of andere bescheiden zenden of afleveren die gesteld zijn in de Franse of in de Nederlandse taal als wanneer die drukwerken respectievelijk in 't Nederlands of in 't Frans moesten opgesteld zijn.

In de meeste gevallen, hebben de in gebreke bevonden besturen doen gelden dat de niet-naleving van de bepalingen van de wet van 28 Juni 1932 moest toegeschreven worden aan loutere materiële vergissingen van ondergeschikten of aan het toevallig gebrek aan, in de door de wet opgelegde taal, opgestelde drukwerken.

De Commissie heeft mij, diensvolgens, verzocht U te vragen de bijzondere aandacht van de diensten, die onder uw gezag ressorteren, te vestigen op de noodzakelijkheid de vereiste maatregelen te treffen om de herhaling van soortgelijke overtredingen te voorkomen.

Uw dienstwillige,

P. VERMEYLEN.

TABLE DES MATIERES

INHOUD

	Pages
RAPPORT.	
Introduction ...	1
Chapitre I. — Plaintes visant les documents, imprimés, correspondances, actes ou certificats émanant des administrations publiques et destinés à des particuliers ...	3
Chapitre II. — Organisation des administrations au point de vue linguistique. — Connaissances linguistiques du personnel ...	4
Chapitre III. — Sauvegarde des droits acquis par le personnel en fonctions au moment de l'entrée en vigueur de la loi ...	7
Chapitre IV. — Le recensement général de la population	12
Chapitre V. — Affaires déclarées non-recevables ...	12
Conclusions ...	13
ANNEXES.	
Statut de la Commission (Arrêté du Régent du 23 juillet 1948) ...	16
Allocution du Président aux membres de la Commission.	18
Application de la loi dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise (circulaire du 29 août 1947) ...	20
Equilibre des rôles linguistiques dans les administrations centrales (circulaire du 21 novembre 1947) ...	22
Sauvegarde des droits acquis par le personnel en fonction au moment de l'entrée en vigueur de la loi du 28 juin 1932 (circulaire du 21 novembre 1947) ...	23
Compétence de la Commission. — Introduction des plaintes intéressant les agents eux-mêmes (circulaire du 21 novembre 1947) ...	25
Transgressions de la loi imputées à des erreurs matérielles ou à un manque occasionnels d'imprimés (circulaire du 27 décembre 1947) ...	26

	Bladz.
VERSLAG.	
Inleiding ...	1
Hoofdstuk I. — Klachten betreffende bescheiden, drukwerken, briefwisseling, akten of getuigschriften uitgaande van openbare besturen en bestemd voor particulieren ...	3
Hoofdstuk II. — Inrichting van de besturen op taalgebied. — Taalkennis van het personeel ...	4
Hoofdstuk III. — Vrijwaring van de verkregen rechten van het personeel in dienst bij het in werking treden van de wet ...	7
Hoofdstuk IV. — De algemene telling van de bevolking.	12
Hoofdstuk V. — Niet-ontvankelijk verklaarde zaken ...	12
Besluit ...	13
BIJLAGEN.	
Statuut van de Commissie (Regentsbesluit van 23 Juli 1948) ...	16
Toespraak van de Voorzitter tot de Commissieleden ...	18
Toepassing van de wet in de gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie (rondzendbrief van 29 Augustus 1947) ...	20
Evenwicht der taalrollen in de centrale besturen (rondzendbrief van 21 November 1947) ...	22
Vrijwaring van de verkregen rechten van het personeel in dienst bij het in werking treden van de wet (rondzendbrief van 21 November 1947) ...	23
Bevoegdheid van de Commissie. — Neerleggen van klachten die het personeel zelf betreffen (rondzendbrief van 21 November 1947) ...	25
Wetsovertredingen toegeschreven aan materiële vergissingen of aan een toevallig gebrek aan drukwerk (rondzendbrief van 27 December 1947) ...	26